

التقرير النهائي حول الترجمة والنقل الحرفي لعملية وضع سياسات معلومات جهات الاتصال

حالة هذه الوثيقة

هذا هو التقرير النهائي حول الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال، الذي أعده الرئيس المشارك لمجموعة العمل - وموظفو ICANN.

الملخص

يقدم هذا التقرير إلى مجلس GNSO للنظر فيه كخطوة ضرورية في عملية وضع سياسة GNSO حول الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال.¹

¹ وسوف تتم ترجمة هذا التقرير النهائي إلى كافة لغات الأمم المتحدة الرسمية. برجاء ملاحظة أن الإصدار الأصلي باللغة الإنجليزية من هذا التقرير هو النسخة الوحيدة الموثوقة والمعمول بها.

جدول المحتويات

1.	ملخص تنفيذي	3
2.	الأهداف والخطوات التالية.....	5
3.	المهمة والغرض.....	6
4.	المنهج الذي تتخذه مجموعة العمل	8
5.	المداولات والتوصيات.....	11
6.	مساهمات المجتمع	18
7.	معلومات أساسية.....	19
8.	الملحق أ - الميثاق	24
	الملحق ب - أداة مراجعة التعليقات	30

1. ملخص تنفيذي

1.1 معلومات أساسية

تهتم مجموعة عمل الترجمة والنقل الحرفي لعملية وضع سياسات معلومات جهات الاتصال ("مجموعة العمل") بالطريقة التي يتم بها تجميع بيانات معلومات جهات الاتصال، المشار إليها بصورة عامة باسم "Whois"، وعرضها ضمن نطاقات المستوى الأعلى العامة (gTLD). وبموجب [الميثاق](#) (راجع أيضاً الملحق "أ")، كانت المهمة الموكلة إلى مجموعة العمل متمثلة في تقديم توصية سياسات إلى مجلس GNSO فيما يتعلق بالترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. وكجزء من مداوالات مجموعة العمل بشأن هذه المسألة، يتعين عليها، على أقل تقدير، النظر في المسائل التالية:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أم نقلها حرفياً إلى نص واحد مشترك؟
- من الذي ينبغي أن يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أو نقلها حرفياً إلى نص واحد مشترك؟

1.2 مداوالات مجموعة العمل

بدأت مجموعة عمل (WG) الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال مداولاتها في 19 ديسمبر 2013، عندما قررت تسيير أعمالها من خلال مجموعة من مكالمات ومحادثات المؤتمر الأسبوعية على [قائمة بريد إلكتروني مؤرشفة علناً](#). كما اجتمعت مجموعة العمل وجهاً لوجه أثناء اجتماعات ICANN رقم 49 و50 و51 و52. ويقدم القسم 5 استعراضاً عاماً لهذه المداوالات.

1.3 التوصيات

يُرجى ملاحظة أنّ مجموعة العمل قد قدمت معلومات أساسية ومعلومات إضافية لغالبية هذه التوصيات والتي يمكن العثور عليها في [القسم 5، والذي يغطي أيضاً مداوالات مجموعة العمل وتوصياتها الكاملة.](#)

التوصية رقم 1 توصي مجموعة العمل بأنه لا يُحبذ جعل تحويل معلومات جهات الاتصال أمراً إلزامياً. ولأي أطراف تتطلب التحويل الحرفية في إجرائه لغرض معين خارج Whois أو أي نظام بديل، مثل بروتوكول الوصول إلى بيانات التسجيل (RDAP). وإن لم يضطلع به أمين السجل/السجل (راجع التوصية رقم 5) طوعاً؛ يقع عبء التحويل على عاتق الطرف الطالب.

التوصية رقم 2 على الرغم من ملاحظة وجوب أن يكون أي نظام Whois بديلاً قادراً على استقبال الإسهامات في صورة معلومات جهات اتصال نصية خلاف ASCII، توصي مجموعة العمل بتخزين حقول بياناتها وعرضها بطريقة تُتيح سهولة تحديد ما تمثله إدخالات البيانات المختلفة فضلاً عن اللغة (اللغات)/النص (النصوص) المستخدمة من قبل صاحب الاسم المسجل.

التوصية رقم 3 توصي مجموعة العمل بجواز اختيار اللغة (اللغات) والنص (النصوص) المدعومان للمسجلين لتقديم بيانات معلومات جهات اتصالهم وفقاً لنماذج أعمال مَقَدَّم gTLD.

التوصية رقم 4 توصي مجموعة العمل بضمان توافق حقول البيانات مع المعايير الواردة في اتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA) وسياسة الإجماع ذات الصلة وسياسة المعلومات الإضافية لنظام WHOIS (AWIP) وأي سياسات أخرى قابلة للتطبيق، وذلك بصرف النظر عن اللغة (اللغات)/النص (النصوص) المستخدمة. ويُصدّق على بيانات معلومات جهات الاتصال المُدخلة، وفقاً للسياسات والاتفاقات سالف الذكر، ويجب أن تكون اللغة/النص المستخدمة قابلة للتعريف بسهولة.

التوصية رقم 5 توصي مجموعة العمل بأنه إذا جرى تحويل معلومات جهات الاتصال، وإذا كان نظام Whois البديل قادرًا على عرض أكثر من مجموعة بيانات واحدة لكل إدخال صاحب اسم مسجل؛ فينبغي تمثيل هذه البيانات على أنها حقول إضافية (بالإضافة إلى حقول النصوص المحلية الموثوقة المقدّمة من قبل المسجل) وأن يجري تحديد هذه الحقول على أنها متحوّلة وكذلك الإشارة إلى مصدرها (مصادرها).

التوصية رقم 6 توصي مجموعة العمل بأن يظل نظام Whois بديلاً مرئياً، على سبيل المثال RDAP، بحيث يمكن إضافة معلومات جهات الاتصال الواردة في النصوص/اللغات الجديدة ومضاعفة قدرتها اللغوية/النصية لاستقبال بيانات معلومات المحتوى وتخزينها وعرضها.

التوصية رقم 7 توصي مجموعة العمل بالتنسيق بين هذه التوصيات وتعديلات Whois الأخرى حيثما كان ذلك ضرورياً وتنفيذها و/أو تطبيقها بمجرد تمكّن نظام استبدال Whois من استقبال الرموز غير المتعلقة بـ ASCII وتخزينها فضلاً عن إمكانية تشغيلها.

استكشاف علاقة السؤال 2 من الميثاق استناداً إلى التوصيات من رقم 1 إلى 7، يكون السؤال هو من ينبغي أن يتحمل أعباء الترجمة أو النقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات جهات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة.

1.4 بيانات مجموعة / دائرة أصحاب المصلحة وفترة التعليق العام المبدئية

افتتح **منتدى التعليق العام** عند نشر تقرير المشكلات الأولى لعملية وضع السياسة هذه - وتستمر **فترة التعليق العام** من 8 يناير حتى 1 مارس 2012 كما وردت (3) **ثلاثة تعليقات**. كما طلبت مجموعة العمل من كافة مجموعات ودوائر أصحاب المصلحة في GNSO، بالإضافة إلى منظمات الدعم التابعة لـ ICANN واللجان الاستشارية، تقديم البيانات الخاصة بها بشأن المشكلات التي أثّرت في الميثاق.

وبعد نشر **التقرير الأولي**، افتتح **منتدى آخرًا للتعليق العام** خلال الفترة من 16 ديسمبر 2014 حتى 22 فبراير 2015. حيث قدّم 11 تعليق وسجلت مجموعة العمل ردودها والمداومات التي تنبع من هذه التعليقات في أداة مراجعة التعليقات التي يمكن العثور عليها في الملحق ب من هذا التقرير النهائي.

1.5 الاستنتاج والخطوات التالية

تلقت التوصية رقم 1 إجماعاً وجرى تضمين رأي الأقلية في التقرير (صفحة 19). وتتلقّى جميع التوصيات دعم الإجماع الكامل من أعضاء مجموعة العمل.

2. الأهداف والخطوات التالية

جرى إعداد التقرير النهائي بشأن عملية الترجمة والنقل الحرفي لعملية وضع سياسات معلومات جهات الاتصال وفقاً لما تقتضيه عملية وضع سياسة GNSO بحسب ما هو وارد في [لوائح ICANN الداخلية، الملحق أ](#). يركز هذا التقرير النهائي على [التقرير الأولي](#) الصادر في 15 مارس 2014 وقد جرى تحديثه بحيث يعكس استعراض التعليقات الواردة بمعرفة مجموعة العمل وتحليلها بالإضافة إلى المداولات الإضافية فيما بين أعضاء المجموعة. تم تقديم هذا التقرير إلى مجلس GNSO من أجل دراسته. علمًا بأن توصيات المجموعة العمل محددة في القسم 5. وإذا وافق مجلس GNSO على التقرير النهائي، فسوف يقوم فريق عمل ICANN بإعداد تقرير لمجلس GNSO، وسوف يصاحب التقرير النهائي المقدم إلى مجلس إدارة ICANN. وبعد فترة التعليق العام، سوف يتخذ مجلس إدارة ICANN قراراً بما إذا كان سيوافق على التغييرات التي أوصت بها مجموعة العمل على السياسة في هذا التقرير النهائي أم لا.

3. المهمة والغرض

تهتم مجموعة عمل الترجمة والنقل الحرفي لمجموعة العمل الخاصة بعملية وضع سياسات معلومات جهات الاتصال بالطريقة التي يتم بها تجميع بيانات معلومات جهات الاتصال، المشار إليها بصورة عامة باسم "Whois"، وعرضها ضمن نطاقات المستوى الأعلى العامة (gTLD). ووفقاً للميثاق (راجع أيضاً ملحق "أ")، كانت المهمة الموكلة إلى مجموعة العمل متمثلة في تقديم توصية سياسة إلى مجلس GNSO فيما يخص الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. وكجزء من مداورات مجموعة العمل بشأن هذه المسألة، يتعين عليها، على أقل تقدير، النظر في المسائل التالية:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أم نقلها حرفياً إلى نص واحد مشترك؟
- من الذي ينبغي أن يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أو نقلها حرفياً إلى نص واحد مشترك؟

فيما يتعلق بالسؤال الأول، يشير الميثاق إلى ترميز الطلبات النصية والمحتوى المعاد من خلال خدمات بيانات تسجيل اسم النطاق (مثل WHOIS) تاريخياً باستخدام نظام الترميز المعياري الأمريكي لتبادل المعلومات (ASCII). وهذا عبارة عن مخطط لتشفير الحروف يستند في الأساس إلى الهجائية الإنجليزية. في حين لا يحدد بروتوكول WHOIS US-ASCII كحرف حصري محدد لترميز الطلبات النصية والمحتوى النصي، يتمثل الوضع الحالي في عدم وجود معايير أو معاهدات تتعلق بجميع خطط تنفيذ بروتوكول WHOIS للإشارة إلى دعم مجموعات الأحرف بخلاف US-ASCII.

ويرتبط السؤال الثاني بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (IRD-WG) في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية تطوير السياسة (PDP) أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو نقل حرفي لمعلومات الاتصال، فسوف تلقي هذه السياسة بأعباء التكلفة على أمين السجل.

- وأخيراً، يشجع الميثاق أيضاً مجموعة العمل على النظر في المشكلات التالية التي تتعلق بالسؤالين الأساسيين بالميثاق:
- ما المزايا التي ستفيد المجتمع من الترجمة و/أو النقل الحرفي لبيانات الاتصال، وخاصة في ضوء التكاليف التي قد تكون متصلة بالترجمة و/أو النقل الحرفي؟
 - هل ينبغي أن تكون الترجمة و/أو الترجمة النصية لبيانات الاتصال إلزامية لجميع نطاقات gTLD؟
 - هل ينبغي أن تكون الترجمة و/أو الترجمة النصية لبيانات الاتصال إلزامية لجميع المشتركين أم فقط للمقيمين في دول معينة و/أو يستخدمون نصوص غير ASCII؟
 - ماذا سيكون تأثير الترجمة/النقل الحرفي لبيانات الاتصال على التحقق من صحة WHOIS كما هو محدد بموجب اتفاقية اعتماد المُسجل لعام 2013؟
 - متى ينبغي تطبيق أية سياسة جديدة بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال؟

وبالإضافة إلى ذلك، يشير الميثاق إلى ما يلي: نظرت مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية في عدة بدائل لتناول مسألة الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي:

- يقدم المسجل معلومات مترجمة بالإضافة إلى معلومات مترجمة أو منقولة حرفياً.

- يقدم المسجل فقط معلومات مترجمة، ويقوم أمين السجل بترجمة ونقل حرفي لكافة معلومات جهات الاتصال الدولية بالنيابة عن المسجل.
- يقوم المسجل فقط بتقديم معلومات مترجمة، ويقوم أمناء السجلات بتوفير نقطة اتصال في خدمة توفر الترجمة والترجمة الفورية عند الطلب نظير رسوم يسددها الطالب.
- يقدم المسجل معلومات مترجمة ويقدم السجل الترجمة والنقل الحرفي.
- يقوم المستخدمون النهائيون بترجمة بيانات التسجيل وعمل نقل حرفي لمعلومات جهات الاتصال.

لا يقتصر دور مجموعة عمل عملية وضع السياسة على نظر البدائل الموضحة أعلاه، ولكن يجري تشجيعها على نظر جميع البدائل الممكنة [تم التأكيد على هذا الأمر].

4. المنهج الذي تتخذه مجموعة العمل

عقدت مجموعة العمل اجتماعها الأول في 19 ديسمبر 2013. وأعدت [خطة عمل](#)، وجرت مراجعتها على أساس منتظم فضلاً عن تعديلها عند الضرورة. بالإضافة إلى ذلك، تمت المطالبة ببيانات الدائرة الانتخابية ومجموعة أصحاب المصلحة فيما يخص أسئلة الميثاق (راجع الملحق أ). كما جرى توجيه هذا الطلب إلى منظمات أخرى من منظمات الدعم واللجان الاستشارية التابعة لمؤسسة ICANN ويمكن الاطلاع على ملخص الردود في [أداة مراجعة التعليقات العامة](#). وتُعطي مجموعة العمل أولوية لمناقشة مساهمات المجتمع الواردة لفهم الحُجج المقدمة من قبل مختلف أصحاب المصلحة على نحو أفضل. وهذا أيضاً سبب تقريرها إنشاء اقتراح تافه لتعزيز النقاش بشأن ما إذا كانت هناك حاجة للترجمة/النقل الحرفي أم لا. ويوفر هذا الاقتراح نقطة اتصال لمناقشة مجموعة العمل وجرى تحديثها على نحو منتظم.

بعد نشر [التقرير الأولي](#) في 15 ديسمبر 2014، تم فتح فترة [التعليق العام](#) بدءاً من 16 ديسمبر 2014 حتى 22 فبراير 2015. حيث ورد [11 تعليقا](#) - تدعم ثلاثة منها الأغلبية العظمى من توصيات المشروع المنصوص عليها في التقرير الأولي. وبعد ذلك تستغرق مجموعة العمل وقتاً طويلاً نسبياً لمناقشة التعليقات وتحديد الرد عليها ووضع ملامح التقرير النهائي. وعلى غرار النهج المتبع مع التقرير الأولي، قرر أعضاء مجموعة العمل وضع تقرير نهائي للمشروع يعمل كوثيقة نقاش تتضمن التعليقات الواردة وصياغة الحُجج والتوصيات عند الاقتضاء. ولقد وردت في الإصدار الأخير من التقرير النهائي الذي أُجمع عليه - وهو الإصدار الذي اعتمد عليه التقرير النهائي.

4.1 العضوية:

الاسم	الانتماء*
عمرو الصدر	دائرة المستخدمين غير التجاريين
أنطوني أوني	دائرة المستخدمين غير التجاريين
شينج شياو	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
كريس ديبلون (رئيس بالمشاركة)	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية
ديفيد كيك (مراقب)	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية
دينيس تان تاناكا	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
أدمون تشونغ	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
أيميلي تابلو	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
إفرايم بيرسي كينيانييتو	دائرة المستخدمين غير التجاريين
جنيفر تشونغ	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
جيم جالفين	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
جوناثان روبينسون (مراقب)	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل

الاسم	الانتماء*
جاستين تشو	فردى
ماي سوتشايابيم سيريووات	اللجنة الاستشارية الحكومية
باسكال حداد	فردى
باتريك لينيهان	دائرة المستخدمين غير التجاريين
بيتر ديرنباتش	دائرة الملكية الفكرية
بيتر ريندفورث	دائرة الملكية الفكرية
بيتينان كوار مورناتانا	اللجنة الاستشارية الحكومية
روجر كارني	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
رودي فانسينك (رئيس بالمشاركة)	الدائرة غير الربحية للمخاوف التشغيلية
سارة بوكي	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
سرمد حسين ²	اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار
أوبولثيب سيناكاسيت	فردى
فيثاي كومار سينغ	فردى
فولكر غريمان (مراقب)	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
واناويت أكيوبيوترا	اللجنة الاستشارية الحكومية
ولف-أولريخ نوبين	دائرة مزودي خدمة الإنترنت
يوف كيرين	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
زاي وين - انتهت فترة عمله	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل
تشانغ زوان - انتهت فترة عمله	دائرة المستخدمين غير التجاريين

ALAC* – مجتمع At-Large
RrSG – مجموعة أصحاب المصلحة في أمين السجل
RySG – مجموعة أصحاب المصلحة في السجل
CBUC – دائرة المستخدمين التجاريين ومستخدمو الأعمال
NAF – المنتدى القومي للتحكيم
NCUC – دائرة المستخدمين غير التجاريين
NPOC – دائرة الاهتمامات التشغيلية غير الربحية
IPC – دائرة الملكية الفكرية
ISPCP – دائرة مقدمي الاتصال وخدمات الإنترنت
NCSG – مجموعة أصحاب المصلحة غير التجاريين

يمكن العثور على بيانات إبداء الاهتمام (SOI) لأعضاء مجموعة العمل على: <https://community.icann.org/x/WDd-Ag>

² شارك سرمد حسين في إعداد هذا التقرير كعضو بمجموعة العمل قبل توليه منصبه الحالي ككبير مديري برنامج اسم النطاق المدول لدى ICANN.

يمكن الإطلاع على سجلات الحضور على: <https://community.icann.org/x/VIF-Ag>

يمكن الإطلاع على أرشيف البريد الإلكتروني على: <http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

5. المداولات والتوصيات

يورد هذا القسم نظرة عامة على مداولات مجموعة العمل. ويتمثل الغرض من هذا القسم في العمل كسجل لمناقشة مجموعة العمل وتحليلها، مما يعكس الحجج المقدمة ومناقشتها بشأن دعم التوصيات التالية ومعارضتها. وخلال المناقشة الأولية، حددت مجموعة العمل عددًا من المشكلات والأسئلة الإضافية التي تتصل مباشرةً بأسئلة الميثاق، بما في ذلك التصنيفات ذات الصلة. يمكن إيجاد المزيد من التفاصيل على صفحة Wiki الخاصة بمجموعة العمل:

<https://community.icann.org/x/WwmuAg>

قررت مجموعة العمل تحديد المقصود صراحةً بمعلومات جهات الاتصال، مع الاعتماد على التعريف الوارد بتقرير المشكلات النهائي بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات المحتوى التي تعتمد على التعريف الوارد باتفاقية اعتماد أمين السجل 2013: "في سياق هذه المشكلات، تعتبر "معلومات جهات الاتصال" مجموعة فرعية من بيانات تسجيل أسماء النطاق. وهي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات (مثل WHOIS) من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم والمنظمة والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل وجهة الاتصال الفني بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية".³ قدم الميثاق مجموعة العمل مع سؤال شامل: ما إذا كان يمكن التوصية بالتحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة/نص واحد أم لا. ونظرًا للطبيعة الثنائية المتأصلة لهذا السؤال من الميثاق، فقد تمثل الهدف من مجموعة العمل دائمًا في الإجابة عن هذا السؤال أولاً - مما يوفر الأساس لجميع التوصيات الأخرى الناتجة عن هذا التقرير النهائي. ولفهم منطق مجموعة العمل فمن الأهمية بمكان أن نفهم الحجج الناتجة بالكامل - إما من خلال أعضاء مجموعة العمل أو من خلال التعليقات العامة - مع مناقشتها وتقييمها بدقة. ويوضح القسم التالي تفاصيل أكثر عن الحجج بشأن تأييد التحويل الإلزامي ومعارضته، وذلك وفق نظر مجموعة العمل.

5.1 المداولات بشأن اثنين من أسئلة الميثاق الأساسية

السؤال الأول بالميثاق: هل هناك رغبة في ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة؟

تمثلت أحد المشكلات الرئيسية التي ظهرت مبكرًا في نقاشات مجموعة العمل في الاتفاق أن تضع توصيتهم في اعتبارها أن الغرض الرئيسي من البيانات⁴ المنقولة هو السماح للأشخاص غير المعتادين على النص الأصلي لإدخال معلومات جهات الاتصال بالتواصل مع المسجل. ويعني ذلك أن دقة بيانات جهة الاتصال المدخلة والمعروضة يكون لها الأهمية الأكبر. ومع ذلك، كان هناك بعض الاختلافات بمجموعة العمل بشأن ما إذا كانت الحاجة إلى الدقة تمثل حجة لصالح التحويل أم لا - كما يتضح ذلك في القسم الوارد أدناه فضلاً عن التعليقات العامة الواردة (راجع مساهمات المجتمع أدناه). ولشرح كيف توصلت مجموعة العمل لتوصياتها، يوفر الملخص التالي الحججتين كلتاهما بشأن تأييد التحويل الإلزامي ومعارضته.

³ انظر أيضًا: <https://community.icann.org/display/tatcipdp/1+What+is+contact+information+and+What+Taxonomies+are+Available>

⁴ كما تُستخدم كلمة "منقول" طوال هذا التقرير لتعني "المترجم و/أو المنقول حرفيًا" وكذلك تحمل كلمة "التحويل" معنى "الترجمة و/أو النقل الحرفي".

5.1.1 حُجج مجموعة العمل الداعمة للتحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال في جميع نطاقات المستوى الأعلى العامة

فيما يلي بعض المخاوف التي أثارها المؤيدون للتحويل الإلزامي:

- سيُتيح التحويل الإلزامي لجميع معلومات جهات الاتصال في نص واحد وجود قاعدة بيانات⁵ شفافة ويمكن الوصول إليها وربما يمكن البحث فيها بصورة أسهل. وحاليًا، يتم تقديم جميع البيانات المرجعة من قاعدة بيانات Whois في نطاقات المستوى الأعلى العامة (نطاقات gTLD) في ASCII على أن هذا الاتساق يجعلها مصدر شامل مفيد للغاية. إضافة إلى ذلك، قد يترتب على وجود قاعدة بيانات بعدد محتمل غير محدود من النصوص/اللغات مشكلات لوجيستية على المدى الطويل.
- سيعمل التحويل إلى حد ما على تسهيل التواصل بين أصحاب المصلحة الذين لا يتشاركون نفس اللغة. ويضع التواصل الجيد الثقة في الإنترنت كما يزيد من صعوبة الممارسات السيئة. وفي هذه المرحلة ASCII/ تمثل اللغة الإنجليزية اختيار اللغة/النص الأكثر شيوعًا. وعلى الرغم من ذلك، جدير بالذكر أنه حتى اليوم لا يشارك العديد من مستخدمي الإنترنت اللغة الإنجليزية كلغة مشتركة أو النص اللاتيني كنص مشترك. إضافة إلى ذلك، سيزداد عدد المستخدمين بصورة كبيرة مع استمرار توسع الوصول إلى الإنترنت واستخدامه عبر الدول/القارات ومن ثم قد يتسبب شيوع استخدام اللغة الإنجليزية في تدهور مشاركة غير الوثائق منها أو المعتادين عليها.
- لأغراض تطبيق القانون، عند مقارنة نتائج Whois وإسنادها، يمكن أن يكون من الأسهل تأكيد ما إذا كان نفس المسجل هو مالك النطاق لأسماء مختلفة أم لا في حالة تحويل معلومات جهات الاتصال وفقًا للمعايير.
- سيتجنب التحويل الإلزامي إمكانية هروب المشاركين غير الجيدين إلى اللغات الأقل قابلية للترجمة⁶.
- ينبغي أن تقع مسؤولية العبء الأساسي (ماليًا أو خلاف ذلك) لتقديم البيانات إلى نظام الترميز المعياري الأمريكي لتبادل المعلومات (ASCII) على الأطراف الذين يجمعون المعلومات ويحافظون عليها (مثل المسجل والسجل وبائع التجزئة) نظرًا لأن الحفاظ على قاعدة بيانات للتسجيل يمكن الوصول إليها هي مسؤوليتهم وينبغي أن تكون جزءًا من إنجاز العمل.
- وقد تتيح قاعدة بيانات Whois أحادية اللغة/أحادية النص إدراج جميع أسماء النطاق المسجلة من قبل جهة معينة (مثل، تحديد جميع أسماء النطاق المسجلة لشركة اندمجت مؤخرًا).
- قد تُسهّل عملية التحويل التعرف والرد على الاستخدام المدلس للبيانات القانونية بشأن أسماء النطاقات التي تخص مسجل آخر (باستخدام الاستعلام العكسي للبيانات الموثقة من خلال الهوية).

يُرجى ملاحظة أن هذه الحُجج لا تعكس بالضرورة إجماع وجهات نظر أعضاء مجموعة العمل. ومع ذلك، فهم يخبرون بمداولات مجموعة العمل - وتنعكس ملخصات لردود الفعل بشأن هذه الحُجج في أداة مراجعة التعليقات العامة (الملحق ب).

⁵ تعرف AGB كلمة "قابلية للبحث" في الصفحة 113:

خدمة Whois القابلة للبحث: خدمة Whois التي تتضمن إمكانيات البحث المستند إلى الويب من خلال اسم النطاق واسم المسجل والعنوان البريدي وأسماء جهات الاتصال وIDs المسجل و عناوين بروتوكول الإنترنت دون حدود التحكيم. إمكانيات بحث Boolean التي قد يتم عرضها. يجب أن تشمل الخدمة الاحتياطات المناسبة لتجنب إساءة استخدام هذه الميزة (على سبيل المثال، ما يحد من الوصول إلى مستخدمين معتمدين)، ويوضح الطلب الامتثال لأية قوانين أو سياسات خاصة مطبقة.

⁶ وعلى الرغم من ذلك، يجدر ذكر أن أدوات التحويل قد لا تكون موجودة لهذه اللغات ومن ثم سيكون التحويل يدويًا حتى يقوموا به. كما سيكون من الصعب تحديد اللغات باللغات مثلًا الموجودة في الأمم المتحدة أو بعض المجموعات الفرعية الأخرى.

5.1.2 حجج مجموعة العمل المعارضة للتحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال في جميع نطاقات المستوى

الأعلى العامة

فيما يلي بعض المخاوف التي أثارها المعارضون للتحويل الإلزامي:

- يكون التحويل⁷ الدقيق باهظ الثمن وقد يترتب على التوصية به تحويل التكاليف من تلك التي تتطلب أعمال إلى المسجلين أو أمناء السجل أو السجلات أو أطراف أخرى. وسيترتب على التكاليف صعوبة الأمور بصورة غير مناسبة للاعبين الصغار. كما تكون الأنظمة المؤتمتة القائمة للتحويل غير مناسبة. إضافة إلى ذلك، فهي لا تقدم نتائج بجودة كافية للأغراض التي تتطلب الدقة وتغطي أقل من 100 لغة. ويكون تطوير الأنظمة للغات التي لا تغطيها أدوات التحويل بطيء وباهظ الثمن خاصة في حالة أدوات الترجمة. أما بالنسبة للأغراض التي تكون الدقة فيها مهمة، يلزم إجراء أعمال التحويل يدويًا⁸ فعلى سبيل المثال، تكون كلمة "بانكوك" المترجمة أكثر فائدة على المستوى الدولي من كلمة "كرانج ثيب" المنقولة حرفيًا. وعلى الرغم من ذلك، تكون كلمة "بكين" المنقولة حرفيًا أكثر فائدة من كلمة "العاصمة الشمالية" المترجمة. ولن يمكن للأنظمة المؤتمتة معرفة الوقت المناسب للترجمة والنقل الحرفي.
- أصبح توسيع نطاق الإنترنت وإتاحة مزاياه أكثر صعوبة ويُعد ذلك من بين النتائج الأخرى للعبء المالي لتحويل بيانات معلومات جهات الاتصال، خاصة في المناطق الأقل تطورًا التي تتباطأ فيها خدمة الوصول إلى الإنترنت بالفعل ولا تستخدم عادةً نصوصًا قائمة على اللغة اللاتينية.
- سيكون من شبه المستحيل تحقيق مستويات مرتفعة من الدقة في تحويل عدد كبير للغات من النصوص واللغات، غالبًا أسماء مناسبة، في نص ولغة مشتركين. وبالنسبة لبعض اللغات، لا توجد معايير، أما تلك التي توجد لها معايير، يمكن أن يوجد أكثر من معيار، على سبيل المثال، للماندريّة واليابانية وواد جايلز.
- سيتطلب التحويل الإلزامي التحقق من صحة كل من معلومات جهات الاتصال الأصلية والمنقولة كل مرة تتغير فيها، وهو تكرار محتمل ومكلف للجهد. كما تقع مسؤولية الدقة على عاتق المسجلين الذين قد تنقصهم المهارات اللازمة للتحقق منها. كما يعتبر تحويل بيانات الاتصال بصورة متسقة عبر ملايين الإدخالات صعبًا للغاية خاصة بسبب العولمة المستمرة للإنترنت مع زيادة في المستخدمين الذين لا تستند لغاتهم إلى حروف لاتينية. وينبغي أن تعرض معلومات اتصال Whois ما يدخله المسجل. ويجب أن تكون البيانات الأصلية موثوقة ويتم التحقق منها. كما قد تتسبب الترجمة والتحويل في أخطاء إضافية.
- قد يتسبب التحويل الإلزامي إلى نص واحد في مشكلات أو عدم نزاهة في جميع الأطراف المعنية الذين لا يمكنهم التحدث/القراءة/الفهم لذلك النص. فعلى سبيل المثال، بينما قد يكون التحويل من النص الماندري إلى نص لاتيني مفيدًا، مثلًا في تطبيق القانون في الدول التي تستخدم نصوص لاتينية، إلا أنه لن يكون فعالًا في تطبيق القانون في الدول الأخرى التي لا تقرأ النصوص اللاتينية.
- لا يستخدم عدد متزايد من أصحاب الأسماء المسجلين نصوصًا لاتينية، مما يعني أنهم يفقدون للمهارات اللغوية ليتمكنوا من تحويل معلومات جهات الاتصال الخاصة بهم بأنفسهم. ولذلك، يجب حدوث التحويل في مرحلة متأخرة، من خلال المسجل أو السجل. ومع مراعاة عدد أسماء النطاق في جميع نطاقات gTLD، فسيؤدي ذلك إلى تكاليف معتبرة غير

⁷ "الدقة" على النحو المستخدم في "دراسة الغرض منها تقييم الحلول المتوفرة وذلك لتقديم بيانات الاتصال المدوّلة وعرضها" 2 يونيو 2014: "توجد على الأقل ثلاثة أنواع من الاستخدام لبيانات الاتصال المنقولة في DNRD والتي قد تكون في لغة أخرى أو نص آخر (استنادًا إلى مستوى دقة التحويل):
1. يتطلب تحويل دقيق (مثل الصالح في محكمة والمطابق لمعلومات في جواز سفر والموافق لمعلومات في مؤسسة قانونية وما إلى ذلك)
2. يتطلب معلومات متسقة (يسمح باستخدام هذه المعلومات لمطابقة معلومات أخرى مقدمة في سياق آخر، مثل مطابقة معلومات العنوان للمسجل في خرائط جوجل وما إلى ذلك)

3. يتطلب تحويل لغرض معين (يسمح بنسخة غير رسمية أو عارضة من المعلومات بلغة أخرى لتوفير وصول أكثر عمومية)"
سيؤثر كل من الدقة والاتساق في حالة وجود عدد كبير من المشاركين، مثلًا، تحويل المسجلين لمعلومات جهات الاتصال.

⁸ راجع: دراسة تقييم الحلول المتوفرة لتقديم بيانات الاتصال المدوّلة وعرضها لمزيد من المعلومات:
<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>

ميررة بالمزايا للآخرين ويتم تحديدها للدقة والاتساق، العوامل الرئيسية لتجميع بيانات اتصال أصحاب الأسماء المسجلين في المقام الأول.

- تكون قابلية استخدام البيانات المنقولة محل تساؤل لأن أصحاب الأسماء المسجلين غير المعتادين على النص اللاتيني لن يمكنهم التواصل بنص لاتيني، حتى في حالة تحويل معلومات جهات الاتصال ومن ثم إمكانية الوصول إليها باستخدام النص اللاتيني.
- سيكون ملائماً أكثر السماح بإدخال بيانات التسجيل من قبل مالكي النطاق المسجلين في نصوصهم المحلية ويتم تحويل البيانات ذات الصلة⁹ إلى نص لاتيني إما من قبل أمين السجل أو السجل. وسيقدم هذا التحويل من قبل أمين السجل أو السجل دقة أكبر في تسهيل اتصال الراغبين بالمالكي الأسماء لتحديد بريدهم الإلكتروني و/أو عنوانهم البريدي. كما توجد طريقة مماثلة لبعض نطاقات المستوى الأعلى لرمز البلد (نطاقات ccTLD):

```
Domain Name: example.cn
ROID: 20050505s10001s11652376-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: agent2899-0
Registrant: 中信安控科技股份有限公司
Registrant Contact Email: zxakkj@163.com
Sponsoring Registrar: Canada 001 names Ltd.
Name Server: dns8.66.cn
Name Server: dns9.66.cn
Registration Date: 2005-05-05 05:38:46
Expiration Date: 2022-05-05 05:38:46
DNSSEC: unsigned
LAHO-2819:~ lars.hoffmann$ whois test.cn
Domain Name: test.cn
ROID: 20030312s10001s00063170-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: xq317v49978fop
Registrant: 北京慧思德科技有限公司
Registrant Contact Email: info@wisdom.com.cn
Sponsoring Registrar: 北京新网数码信息技术有限公司
Name Server: ns15.xincahe.com
Name Server: ns16.xincahe.com
Registration Date: 2003-03-17 12:20:05
Expiration Date: 2020-03-17 12:48:36
DNSSEC: unsigned
```

- يقع العبء الخاص بالوصول إلى معلومات جهات الاتصال (سواء كان مالياً أو خلاف ذلك) وفهمها على عاتق المستفيد من مثل هذه البيانات - أي طالب البيانات.
- يمكن أن يؤدي طلب أصحاب اسم النطاق تقديم البيانات في النص الذي هم ليسوا على دراية به (سواء كان ذلك نظام الترميز المعياري الأمريكي لتبادل المعلومات (ASCII) أم سوى ذلك) إلى حدوث خروقات تعاقدية تتجاوز سيطرة المسجلين فقد لا يتمكنون من التحقق بشكل مستقل من الإصدار المنقول من البيانات التي قدموها.

وتعكس الحُجج هنا وجهات نظر أعضاء مجموعة العمل المجمعين، للحصول على ملخص تفصيلي لوجهات نظر الأعضاء وردود الفعل على تلك الحُجج، يرجى الاطلاع على أداة مراجعة التعليقات العامة (الملحق ب).

⁹ تستخدم كلمة "التحويل" في حد ذاتها للإشارة إلى معلومات جهات الاتصال وليس الحقول في هذا التقرير. ويمكن أن يوفر نظام مستقبلي أسماء الحقول، على سبيل المثال، باللغات الست المستخدمة في الأمم المتحدة مع مستودع مركزي متنسق لأسماء الحقول بلغات إضافية لأمناء السجل وآخرين.

السؤال الثاني بالميثاق: من الذي ينبغي أن يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أو نقلها حرفيًا إلى نص واحد مشترك؟

أمضت مجموعة العمل معظم وقتها في مناقشة السؤال الأول بالميثاق حيث تعتمد الإجابة عن السؤال الثاني على نتيجة الأول. وفي هذه المرحلة، ترى مجموعة العمل أن التحويل الإلزامي و/أو النقل الحرفي موصى بها، ومن المحتمل أن يقع عبء الترجمة/النقل الحرفي على عاتق أمناء السجلات القائمين على التشغيل الذين يُحتمل أن يتجاوزوا تلك النفقات الإضافية بشأن مسجلهم.

5.1.3 مشكلات التكلفة

في هذا الميثاق، شجعت مجموعة العمل على مناقشة مشكلة التكلفة في حالة تحويل بيانات معلومات جهات الاتصال إلى نص واحد. ويقدم هذا القسم نظرة شاملة للمناقشة.

ويوجه عام، قال مؤيدو التحويل الإلزامي بضرورة تحديد النفقات من قبل هؤلاء الذين يحافظون على البيانات (السجلات وأمناء السجلات وبائعو التجزئة)، وقال معارضو التحويل الإلزامي بضرورة تحديد أية نفقات من قبل طالبي البيانات (المحولة). ومن الواضح أن التحويل الشامل لبيانات المعلومات ينطوي على تكاليف كبيرة - فمن المحتمل أن يكلف أي تحويل يدوي¹⁰ مبالغ كبيرة. ومن خلال سؤال إدارة الترجمة بمؤسسة ICANN تبين أن عمليات التحويل التي تقل عن كلمة تبلغ تكلفتها الإجمالية ما بين 25 و75 دولار - اعتمادًا على اللغة/النص المحول منه. كما يبدو مثل هذا التحويل الشامل، باهظ التكلفة، غير ملائم نظرًا لطلب جزء صغير فقط من بيانات معلومات المحتوى هذه ولا يلزم تحويل سوى جزء صغير.

ولقد أشارت تعليقات أعضاء مجموعة العمل (خلال المناقشات) وأصحاب المصلحة (خلال التعليقات العامة) على حد سواء إلى إمكانية تمرير تكاليف التحويل الإلزامي إلى المسجلين وبالإضافة إلى ذلك، ستؤثر تلك التكاليف خاصة على هؤلاء المسجلين وأمناء السجلات والسجلات في المناطق الأكثر فقرًا، كما يمكن أن تمثل التكاليف عائقًا كبيرًا للغاية لمدخلات السوق. قد تؤدي الحاجة إلى إنشاء حقول بيانات جديدة (للبيانات المحولة) وإصلاح العملية التشغيلية (للسماح بتحويل البيانات ثم التحقق منها) إلى زيادة العبء المالي لفرض تحويل معلومات المحتوى.

5.2 الأسباب والتوصيات

5.2.1 الأسباب

لا تتاح الترجمة الآلية التي يمكن الاعتماد عليها للنصوص غير الأبجدية¹¹ ومن غير المرجح إتاحتها لفترة طويلة. راجع دراسة لتقييم الحلول المتوفرة لتقديم بيانات الاتصال المدولة/دراسة بيانات التسجيل المدولة الخاصة بمؤسسة ICANN وعرضها لمزيد من المعلومات:

لا يشير العديد من الكتابات الأبجدية¹² والكتابات المقطعية¹³ إلى جميع حروف العلة أو حدود الكلمات، ولذلك لا يمكن نقلها حرفيًا بلا خسائر.

وفي جميع هذه الحالات، يلزم إجراء عملية التحويل اليدوي.

¹⁰ الإحالة اليدوية إلى التحويل من خلال شخص بدلاً من التحويل الآلي (مثل Bing أو الترجمة من Google أو خدمات أخرى).

¹¹ مثل اللغة الصينية واليابانية

¹² مثل اللغة العربية والعبرية

¹³ مثل اللغة الهندية وغيرها من النصوص الهندية

ولا يشير النقل الحرفي للنصوص الأبجدية¹⁴ مثلاً إلى الشوارع والطرق والمباني وما إلى ذلك والتي يمكن ترجمتها بشكل مثالي. كما أن مجموعة العمل ليست على دراية بأدوات التحويل المتطورة القادمة التي تعرف متى تنتقل حرفياً ومتى تترجم. وقد يحل التحويل اليدوي بعض المشكلات الموضحة أعلاه، ولكنها بطيئة ومكلفة وينبغي إجراؤها مركزياً لتجنب مشكلات الاتساق الناجمة عن التحويل المنفرد بطرق مختلفة من قبل العديد من الجهات الفاعلة. وفيما يتعلق بإمكانية الوصول والبيانات بصيغتها الأصلية، طالما أنه يمكن قراءتها آلياً، فهي أكثر سهولة ويمكن البحث فيها باستمرار.

5.2.2 التوصيات

التوصية رقم 1 توصي مجموعة العمل بأنه لا يُحبذ جعل تحويل معلومات جهات الاتصال أمراً إلزامياً. ولأي أطراف تتطلب التحويل الحرفية في إجرائه لغرض معين خارج Whois أو أي نظام بديل، مثل بروتوكول الوصول إلى بيانات التسجيل (RDAP). وإن لم يظلم به أمين السجل/التسجيل (راجع التوصية رقم 5) طوعاً؛ يقع عبء التحويل على عاتق الطرف الطالب. **مستوى الإجماع: إجماع**

توصية الأقلية رقم 1:

يوصي عضو مجموعة العمل بيتر ريندفورث، تماشياً مع المنصب الذي حدده له دائرته الانتخابية ودائرة الملكية الفكرية،¹⁵ بالترجمة الإلزامية و/أو النقل الحرفي (تحويل) معلومات جهات الاتصال في جميع نطاقات المستوى الأعلى العامة (gTLDs). بالرغم من موافقته على وجود مواقف تكون فيها معلومات جهات الاتصال باللغة المحلية للمسجل متمثلة في الإصدار الأولي، مثل تحديد المسجل تمهيداً لاتخاذ إجراء قانوني محلي، فهناك عدد من المواقف يتيح فيها بحث WHOIS العالمي الوصول للبيانات بطريقة موحدة قدر الإمكان، وهو أمر ضروري لخدمة تسجيل البيانات كي تحقق أهدافها المتمثلة في توفير الشفافية والمساءلة في نظام اسم النطاق. راجع أيضاً 5.1.1 شرح حجج مجموعة العمل الداعمة للتحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال في جميع نطاقات المستوى الأعلى العامة. يرجى ملاحظة أن بيتر ريندفورث يدعم التوصيات من رقم 2 إلى 7 حيث إن تلك التوصيات مناسبة ومهمة بغض النظر عن حالة الموقف الذي يكون فيه تحويل بيانات جهات الاتصال إلزامياً أم لا.

التوصية رقم 2 على الرغم من ملاحظة ضرورة أن يكون أي نظام Whois بديلاً قادراً على استقبال الإسهامات في صورة معلومات جهات اتصال نصية خلاف ASCII، توصي مجموعة العمل بتخزين حقول بياناتها وعرضها بطريقة تُتيح سهولة تحديد ما تمثله إدخالات البيانات المختلفة فضلاً عن اللغة (اللغات)/النص (النصوص) المستخدمة من قبل صاحب الاسم المسجل. **مستوى الإجماع: إجماع تام**

التوصية رقم 3 توصي مجموعة العمل بجواز اختيار اللغة (اللغات) والنص (النصوص) المدعومان للمسجلين لتقديم بيانات معلومات جهات اتصالهم وفقاً لنماذج أعمال مقدّم نطاق المستوى الأعلى العام. **مستوى الإجماع: إجماع تام**

¹⁴ مثل اللغة السيريلية واليونانية
¹⁵ راجع أيضاً 5.1.1 وأداة مراجعة التعليقات العامة (الملحق ب).

التوصية رقم 4 توصي مجموعة العمل بضمان توافق حقول البيانات مع المعايير الواردة في اتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA) وسياسة الإجماع ذات الصلة وسياسة المعلومات الإضافي لتنظام WHOIS (AWIP) وأي سياسات أخرى قابلة للتطبيق، وذلك بصرف النظر عن اللغة (اللغات)/النص (النصوص) المستخدمة. ويُصدّق على بيانات معلومات جهات الاتصال المُدخلة، وفقًا للسياسات والاتفاقات سالفة الذكر، ويجب أن تكون اللغة/النص المستخدم قابلاً للتعريف بسهولة.

مستوى الإجماع: إجماع تام

التوصية رقم 5 توصي مجموعة العمل بأنه إذا جرى تحويل معلومات جهات الاتصال، وإذا كان نظام Whois البديل قادرًا على عرض أكثر من مجموعة بيانات واحدة لكل إدخال صاحب اسم مسجل؛ فينبغي تمثيل هذه البيانات على أنها حقول إضافية (بالإضافة إلى حقول النصوص المحلية الموثوقة المقدّمة من قبل المسجل) وأن يجري تحديد هذه الحقول على أنها متحوّلة وكذلك الإشارة إلى مصدرها (مصادرهما).

مستوى الإجماع: إجماع تام

التوصية رقم 6 توصي مجموعة العمل بأن يظل نظام Whois بديلاً مرئياً، على سبيل المثال RDAP، بحيث يمكن إضافة معلومات جهات الاتصال الواردة في النصوص/اللغات الجديدة ومضاعفة قدرتها اللغوية/النصية لاستقبال بيانات معلومات المحتوى وتخزينها وعرضها.

التوصية رقم 7 توصي مجموعة العمل بالتنسيق بين هذه التوصيات وتعديلات Whois الأخرى حيثما كان ذلك ضرورياً وتنفيذها و/أو تطبيقها بمجرد تمكّن نظام استبدال Whois من استقبال الرموز غير المتعلقة بـ ASCII وتخزينها فضلاً عن إمكانية تشغيلها.

مستوى الإجماع: إجماع تام

استكشاف علاقة السؤال 2 من الميثاق: استناداً إلى التوصيات السابقة من رقم 1 إلى 7، يكون السؤال هو من يحدد من ينبغي أن يتحمل أعباء الترجمة أو النقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات جهات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة.

5.2.3 اقتراحات لمزيد من العمل في مجال السياسات

ناقشت مجموعة العمل خلال اجتماعاتها مشكلات تتعلق بالأسئلة الرئيسية بالميثاق. وترد تلك الأسئلة التي سلّط عليها الضوء في أداة مراجعة التعليقات العامة أدناه (راجع الملحق ب) مع رقم (أرقام) التعليقات ذات الصلة:

- هل ينبغي أن تكون البيانات الواردة بنظام استبدال Whois **مقروءة آلياً**؟ (أداة المراجعة العامة رقم 46)
- في حالة إجراء التحويل، فقد يلزم تجنب **معايير التحويل** التضاربات بين مجموعات البيانات الأصلية والمحوّلة. (رقم 7)
- هل ينبغي الإشارة إلى حقول بيانات Whois اللاتينية ("**بالموسومة**")؟ وإذا كان الأمر كذلك، فهل هناك حل أفضل من الوسم؟ (الأعداد 27-29 و37)
- هل يلزم توافر **موافقة** المسجل قبل نشر الإصدار المحول من بيانات Whois في Whois؟ (الأعداد 54-55)
- هل يلزم توافر **تحقق Whois** في كل مرة يتم فيها تحديث المجال المحول؟ (رقم 56)
- ما المسؤوليات الواقعة على عاتق المسجلين وأمناء السجلات بخصوص **إمكانية الاتصال**؟ (رقم 32)

6. مساهمات المجتمع

وفقاً لدليل عملية وضع السياسة، وصلت مجموعة العمل إلى المنظمات الداعمة واللجان الاستشارية التابعة لمؤسسة ICANN، فضلاً عن مجموعة أصحاب المصلحة التابعة للمنظمة الداعمة للأسماء العامة والدوائر الانتخابية لقياس مساهماتها بشأن أسئلة الميثاق. وتتمتع تعقيبات المجتمع بأهمية كبيرة لعمل مجموعة العمل هذه نظراً للطبيعة الثنائية لسؤال الميثاق الشامل المتعلق بإمكانية التوصية بالتحويل الإلزامي لبيانات معلومات جهات الاتصال أم لا. وأُرسلت المطالبة الخاصة بالمساهمات إلى المنظمات الداعمة/اللجان الاستشارية ومجموعة أصحاب المصالح/الدوائر الانتخابية بتاريخ 4 فبراير 2012¹⁶ ولقد أُرسِلت مذكرة إلى جميع مجموعات المجتمع بتاريخ 3 مارس 2014 كما شجعت مجموعات المجتمع تعقيبات المجتمع في [تقديمها](#) إلى المنظمة الداعمة للأسماء العامة خلال جلسة نهاية الأسبوع التي تسبق اجتماع ICANN الـ 49 في سنغافورة وخلال [الاجتماع وجهًا لوجه](#) أثناء الحدث نفسه.

بشكل عام، تلقت مجموعة العمل تعقيبات من ممثلي اللجنة الاستشارية الحكومية عن تايلاند والصين والمفوضية الأوروبية (التي تمثل جميع المجتمعات التي تعتمد على نصوص غير لائتينية)¹⁷ ودائرة الملكية الفكرية (IPC) ولجنة At-Large الاستشارية (ALAC) ومجموعة أصحاب المصالح غير التجارية (NCSG).¹⁸ ويمكن العثور على ملخص للمساهمات في [أداة مراجعة التواصل مع المنظمات الداعمة/اللجان الاستشارية ومجموعة أصحاب المصالح/الدائرة الانتخابية](#) ونُشرَ التقارير الكاملة على [صفحة Wiki الخاصة بمجموعة العمل](#).

راجعت مجموعة العمل المساهمات التي تلقتها وناقشتها بتفصيل شديد. وكما هو موضح أعلاه، تعني الطبيعة الثنائية لأسئلة الميثاق أن تعقيبات المجتمع كانت ذات قيمة خاصة خلال فترة إجراء جهود مجموعة العمل وحتى الآن. وأُخذت المعلومات والتعقيبات الواردة من مختلف المساهمات بعين الاعتبار مع تضمينها في "المداولات والتوصيات" الواردة أعلاه حيثما كان ذلك مناسباً وملائماً.

وبعد نشر [التقرير الأولي](#)، افتُتح [منتدى للتعليق العام](#) اجتذب أحد عشر تقريراً، والذي يمكن العثور على ملخص شامل له [هنا](#). وكانت هناك ثمانية تقارير من بين هذه التقارير داعمة لتوصيات المشروع وثلاثة يعارضونها، وبدلاً من ذلك كانت تُفضّل التحويل الإلزامي لجميع معلومات جهات الاتصال. وقضت مجموعة العمل عدة أسابيع لتقييم جميع التعليقات ومناقشة أية مشكلات جديدة قد أُثيرت، مع تضمينها في هذا التقرير عند الاقتضاء. وبالإضافة إلى ذلك، يحتوي الملحق ب على أداة مراجعة التعليقات التي استخدمها أعضاء مجموعة العمل لتوثيق مناقشتها في التعليقات العامة.

¹⁶ راجع أرشيف القوائم البريدية: <http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

¹⁷ تستخدم اليونان وبلغاريا النصوص اليونانية والسيريلية على التوالي داخل الاتحاد الأوروبي.

¹⁸ كما تلقت مجموعة العمل مساهمة من الاتحاد الدولي لمحامي الملكية الفكرية (FICPI). وبالرغم من أن الدعوة الأولى لتعقيبات المجتمع هذه لم تكن تعليقاً عاماً وإنما كانت عبارة عن تواصل مع المنظمات الداعمة/اللجان الاستشارية ومجموعة أصحاب المصالح/الدائرة الانتخابية، تم الاعتراف بالمساهمات ولكنها لم تحظ بالاهتمام نفسه مثلما حظيت التقارير. شجعت مجموعة العمل الاتحاد الدولي لمحامي الملكية الفكرية (FICPI) على المساهمة خلال فترة التعليق العام حيث شارك بالفعل.

7. معلومات أساسية

ملخص من تقرير المشكلات النهائي:

في أبريل 2009، أصدرت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار (SSAC) التابعة لـ ICANN التقرير SAC 037، عرض بيانات التسجيل الدولية واستخدامها: دعم الأحرف من اللغات أو النصوص المحلية. في هذه الوثيقة، قامت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار بفحص كيفية تأثير استخدام الأحرف من النصوص المحلية على خبرة مستخدم الإنترنت فيما يتعلق بتقديم بيانات تسجيل أسماء النطاقات، واستخدامها وعرضها. وقدمت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار ثلاث توصيات:

1. عهد مجلس إدارة ICANN بمهمة إلى GNSO، ومنظمة دعم أسماء رموز البلدان (ccNSO)، بالإضافة إلى اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار بتشكيل مجموعة عمل لدراسة جدوى وتناسب طرح مواصفات أو معايير العرض للتعامل مع تدويل بيانات التسجيل.
2. تستضيف ICANN ورشة عمل لتدويل بيانات التسجيل خلال اجتماع ICANN المقبل (يونيو 2009، سيدني).
3. ينبغي أن تنظر ICANN في جدوى الحصول على طلبات تستعلم عن تضمين خدمات بيانات التسجيل لوظيفة تدويل "معيارية".

وقد عمل مجلس إدارة ICANN على التوصية رقم 1 من خلال الموافقة على قرار رقم (2009.06.26.18) مطالباً بأن يقوم مجلس GNSO واللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار بالتشاور مع فريق العمل، بعقد مجموعة عمل لدراسة جدوى وتناسب طرح مواصفات العرض للتعامل مع تدويل بيانات التسجيل.¹⁹ وبعد ذلك، قامت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار ومجلس GNSO بتشكيل مجموعة العمل على بيانات التسجيل المدولة IRD-WG بهدف دراسة المشكلات التي أثارها مجلس إدارة ICANN.

في نوفمبر 2010، قدمت مجموعة العمل IRD-WG تقريراً مؤقتاً يطالب المجتمع بالمشاركة بالتعليق والرأي حول عدة استفسارات تتعلق بالنماذج المحتملة الخاصة بتدويل بيانات تسجيل أسماء النطاقات.²⁰ وفي 3 أكتوبر 2011 نشرت مجموعة العمل IRD-WG مسودة تقرير نهائي لفترة تعليق عامة مدتها 45 يوماً.²¹ بعد مراجعة التعليقات الواردة، في 7 مايو 2012، قدمت مجموعة IRD-WG تقريراً نهائياً إلى مجلس GNSO وإلى اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار للنظر فيه.²²

وقد وافقت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار على التقرير النهائي في مايو 2012. وفي اجتماعها في 27 يونيو 2012 (المنعقد في براغ) قام مجلس GNSO بتمرير إجراء تمت بموجبه الموافقة على تسليم التقرير النهائي إلى مجلس الإدارة.²³ وفي الإجراء الذي قام به المجلس، فقد وافق على مراجعة التوصيات الواردة في التقرير النهائي مع تزويد مجلس الإدارة بنصائحه فيما يتعلق بتلك التعليقات التي قد يكون لها انطباعات على السياسة.

¹⁹ راجع قرارات مجلس إدارة ICANN، في 26 يونيو 2009، "عرض بيانات التسجيل الدولية واستخدامها":

<http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>

²⁰ راجع التقرير المؤقت لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على: <http://gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>

²¹ راجع مسودة التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على: <http://gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>

²² راجع التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على: <http://gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>

²³ راجع <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>

SAC054: كُشف عن تقرير اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار عن طراز تسجيل اسم النطاق²⁴ خلال شهر يونيو 2012 ومعلومات المخاوف المتعلقة باسم النطاق بدءًا من بداية التسجيل حتى انتهائه وتقترح نموذج بيانات هيكلية عام قابل للتوسيع.

وخلال الاجتماع المنعقد في 17 أكتوبر 2012، وافق مجلس الإدارة على إجراء بالموافقة على توصيات التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG.²⁵ وقد اشتمل الإجراء على العبارات التالية والتي أدت إلى وضع هذا التقرير التمهيدي الخاص بالمشكلات:

"حيث إن مجلس GNSO قد قام بمراجعة التقرير النهائي ويرى أنه أثناء توقع استجابة مجلس إدارة ICANN على الخطاب المشترك لكل من اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار ومجلس GNSO، فإن التوصية رقم 2، الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهة الاتصال لمجموعة IRD، من التقرير النهائي يتطلب إجراءً فوريًا على مستوى السياسة والذي يشتمل على التعاون بين مسجل اسم النطاق، وأمين السجل والسجل.

"تقرر بموجب ذلك، موافقة GNSO على التقرير النهائي ومطالبة فريق عمل ICANN بإعداد تقرير مشكلات IRD حول الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال (-IRDIR التوصية 2). ويجب أن ينظر تقرير المشكلات في (1) ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات جهات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة، و(2) من يجب أن يتحمل هذا العبء ومن سيكون الشخص المناسب في التعامل مع هذه المشاكل، و(3) هل يجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) للتغلب على تلك المشكلات أم لا".

وفقًا لما ذكرنا عاليه، تعتبر مراجع "معلومات جهات الاتصال" الواردة بتقرير المشكلات النهائي مجموعة فرعية من بيانات تسجيل أسماء النطاقات. وهي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل البيانات من تسجيل أسماء النطاقات (مثل WHOIS) من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية. ويمكن الوصول إلى بيانات تسجيل أسماء النطاقات من خلال الجمهور عن طريق خدمة دليل (والمعروفة كذلك بخدمة WHOIS). هذا البروتوكول عبارة عن خادم عميل، وبروتوكول استجابة على الاستعلام. وتنص اتفاقية RAA المادة (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام، لكنها لا تشترط الترجمة أو النقل الحرفي لهذه المعلومات الخاصة بجهات الاتصال.

حددت مجموعة عمل IRD-WG بيانات تسجيل أسماء النطاقات بأنها معلومات يقوم المسجل بتوفيرها عند تسجيل اسم نطاق ويقوم أمناء السجلات أو السجلات بجمعها. تنص اتفاقية اعتماد أمين السجل RAA (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب مثل WHOIS) ردًا على أي استعلام. (بالنسبة لنطاقات ccTLD، يضع مشغلي نطاقات TLD هذه سياسات لطلب وعرض معلومات التسجيل).

وكما أوضحت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار في التقرير SAC051 تقرير اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار عن

²⁴ <https://www.icann.org/groups/ssac/documents/sac-054-en>

²⁵ راجع <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>

مصطلحات وتركيب WHOIS، "فقد حمل المصطلح "WHOIS" أكثر من معناه، حيث يشير إلى البروتوكولات، والخدمات، وأنواع البيانات المرتبطة بموارد الأسماء والأرقام، أي أسماء المجالات، وعناوين بروتوكول الإنترنت (IP)، وأرقام النظام المستقل (ASN)".²⁶ كما يوضح التقرير أيضاً بأن WHOIS يمكن أن تشير إلى أي مما يلي:

1. المعلومات التي يتم جمعها في وقت تسجيل أي اسم نطاق أو مورد لأرقام IP وبعد ذلك يتم توفيرها عبر خدمة WHOIS، ومن المحتمل تحديثها على مدار عمل المورد؛
 2. وبروتوكول WHOIS في حد ذاته، والمعرف في RFC 3912 (والذي يجعل RFC رقم 812 و954 قديماً)؛ أو
 3. خدمات WHOIS التي توفر وصولاً عاماً إلى معلومات تسجيل اسم النطاق والتي تتم في الغالب عن طريق تطبيقات تقوم بتنفيذ بروتوكول WHOIS أو واجهة مستندة إلى الويب.
- وقد أوصت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار في تقريرها بوجود استخدام بنود خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات (بدلاً من WHOIS) وذلك عند الإشارة إلى الخدمة (الخدمات) التي تقدم من خلال السجلات وأمناء السجل في توفير الوصول إلى (أو من المحتمل مجموعة من) بيانات تسجيل أسماء النطاقات.

ولموازنة الاحتياجات والقدرات الخاصة بالمسجل المحلي مع حاجة المستخدم العالمي (المحتمل) لهذه البيانات، أحد المشكلات الأساسية التي ناقشها أعضاء مجموعة IRD-WG، وهي هل يجب دعم خدمة دليل بيانات تسجيل اسم النطاق، مثل WHOIS للعروض المتعددة لنفس بيانات التسجيل في لغات أو نصوص مختلفة.

وقد أوضحت مجموعة IRD-WG أن الكثير من بيانات تسجيل النطاقات التي يمكن الوصول إليها في الوقت الحالي مشفرة حسب الكود القياسي الأمريكي لتبادل المعلومات (US-ASCII). و US-ASCII عبارة عن تشفير حروف يستند في الأساس إلى النص اللاتيني. ويتلاءم هذا الشرط القديم مع مستخدمى خدمة WHOIS المطلعين بما يكفي على اللغات التي يمكن عرضها في كود US-ASCII.

وعلى الرغم من ذلك، فإن بيانات US-ASCII أقل نفعاً بالنسبة لمجتمع مستخدمى خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات الملمين فقط باللغات التي تتطلب دعم مجموعة أخرى بخلاف US-ASCII. ومن الأهمية بمكان ملاحظة أن هذا المجتمع من المحتمل أن يواصل النمو. وبالتالي ينظر إلى استيعاب تقديم وعرض بيانات التسجيل الدولية بأنها طفرة هامة بالنسبة لخدمات دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات مثل WHOIS.

وعلى وجه العموم، فقد أدركت مجموعة IRD-WG أن بيانات جهات الاتصال الدولية يمكن ترجمتها أو إجراء نقل حرفي لها إلى تمثيل "يجب أن يكون حاضراً". وتقصد مجموعة العمل IRD-WG باللفظ "يجب أن يكون حاضراً" أنه يجب توفير بيانات جهة الاتصال في نص أو لغة مشتركة. وفي هذا السياق، فإن الترجمة هي عملية تحويل المعنى لبعض مقاطع النصوص إلى لغة واحدة، بحيث يمكن التلّفظ بما يقابلها في لغة أخرى. أما النقل الحرفي فهو عملية تمثيل الحروف في أبجدية ما أو نظام لمقاطع الصوت في الكتابة عن طريق الحروف في أبجدية تحويل. وفي حالة الرغبة في النقل الحرفي، فإن النص "واجب التوافر" يجب أن يكون نصاً بالحروف اللاتينية. وفي حالة الرغبة في الترجمة، فإن اللغة "واجبة التوافر" يجب أن تكون اللغة الإنجليزية.

²⁶ راجع SAC051: تقرير اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار بشأن مصطلحات وبنية WHOIS على <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>.

وقد بحثت مجموعة عمل بيانات التسجيل المدولة خمسة نماذج في التعامل مع الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات اتصال بيانات تسجيل اسم المجال، ولكن لم يكن من الممكن التوصل إلى إجماع على نموذج واحد.²⁷ وعلى الرغم من ذلك، فقد أدركت أن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال لها متضمنات على السياسة، ومن ثم فقد احتوى تقريرها النهائي على التوصية التالية:

التوصية 2: يجب على مجلس GNSO وعلى اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار المطالبة بتقرير مشكلات مشترك حول الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. ويتوجب على تقرير المشكلات أن يناقش ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة أم لا. كما يجب أن يراعي مسألة الجهة التي يجب أن تتحمل الأعباء وما هو الوضع الأفضل للتغلب على هذه المشكلات. ويجب أن يراعي تقرير المشكلات أسئلة السياسة المطروحة في هذه الوثيقة كما يجب أن يوصي بما إذا كان من الواجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) أم لا.

يشتمل تأكيد الالتزامات الذي تم توقيعه في 30 سبتمبر 2009 بين ICANN ووزارة التجارة الأمريكية على فقرات خاصة تخص عملية المراجعة الدورية لأربعة أهداف أساسية لـ ICANN، ويشمل ذلك سياسة WHOIS.²⁸ وقد أكمل فريق مراجعة سياسة WHOIS مراجعته ونشرها في تقريره النهائي في 11 مايو 2012.²⁹ وفي تقريره النهائي، عبر فريق المراجعة عن نفس ما قالته مجموعة IRD-WG بالدعوة إلى تشكيل مجموعة عمل (التوصية 12 و13) من أجل وضع متطلبات تسجيل أسماء النطاقات الدولية التي تشتمل على نموذج بيانات تتناول "(أي) متطلبات من أجل الترجمة والنقل الحرفي لبيانات التسجيل". وبالإضافة إلى ذلك، تؤكد اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار أيضاً على توصية IRD-WG في WHOIS: SAC055: الرجال الأضرء والفيل (تعليق اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار على التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS).³⁰ وقد وافقت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار في التقرير على التوصيات المقدمة من فريق المراجعة حول الترجمة/النقل الحرفي لبيانات التسجيل ودعت مجلس إدارة ICANN إلى اعتماد التوصية رقم 2 في التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG. كما أشارت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار إلى أن مجلس إدارة ICANN يتعين عليه تمرير قرار يبين بوضوح مدى أهمية وضع سياسة بيانات تسجيل تحدد الغرض من بيانات تسجيل اسم النطاق.

في 8 نوفمبر 2012، تبنى مجلس إدارة ICANN العديد من القرارات (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02) ذات الصلة بـ WHOIS، وذلك رداً على التوصيات التي تلقاها من فريق مراجعة سياسة WHOIS واللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار المشار إليها أعلاه.³¹ وعلى وجه الخصوص، وجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى:

بدء جهود جديدة في إعادة تحديد الغرض من تجميع وتأمين وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD، والنظر في الاحتياطات لحماية البيانات كأساس لسياسة gTLD الجديدة والمفاوضات

²⁷ راجع الملحق أ: النماذج المختلفة المقترحة في التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية
²⁸ راجع تأكيد التزامات على: <http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>

²⁹ راجع التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS على: <http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>

³⁰ راجع SAC055: الرجال الأضرء والفيل (تعليق اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار على التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS) على <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>

³¹ راجع: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

التعاقدية، حسب ما يتناسب (ووفقاً لما تم تفصيله في تقرير مجلس الإدارة الصادر في الأول من نوفمبر 2012 تحت عنوان "خطة إجرائية لتناول توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS" - تقديم مجلس إدارة ICANN رقم 01-11-2012، وبموجب ذلك يوزع بإعداد تقرير مشكلات حول الغرض من جمع وتأمين بيانات تسجيل gTLD، وحول الحلول المقترحة لتحسين مستوى الدقة والوصول إلى بيانات تسجيل gTLD كجزء من عملية وضع سياسة GNSO التي بدأها مجلس الإدارة؛³²

ترى الخطة الإجرائية المقدمة من مجلس الإدارة إمكانية إجراء عملية وضع السياسية بشأن مشكلة الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي: يوجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى طلب ما يلي من فريق العمل: (1) إسناد مهمة إلى إحدى مجموعات العمل بتقرير المتطلبات المناسبة لبيانات تسجيل اسم المجال الدولي، مع تقييم أية توصيات ذات صلة من اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار أو مجلس GNSO، و(2) تقديم نموذج بيانات يحتوي على (أية) متطلبات للترجمة أو النقل الحرفي لبيانات التسجيل، مع الأخذ في الاعتبار نتائج أية عملية PDP تقوم بها منظمة GNSO حول الترجمة/النقل الحرفي، وبروتوكول الاستبدال القياسي قيد التطوير في مجموعة العمل على بيانات تسجيل الإنترنت الممتد المستند إلى الويب (WEIRDS) من IETF.

كما تعهد الخطة الإجرائية إلى المدير التنفيذي بإنشاء مجموعة عمل من الخبراء تتناول خدمات دليل gTLD من أجل: إنشاء مادة لإرساء عمل سياسة مجلس GNSO والإخبار عن المفاوضات التعاقدية، حسب الاقتضاء. ومن المتوقع وصول نتيجة مجموعة العمل في غضون 90 يوماً وسوف تشمل بشكل نموذجي على نموذج محاكاة لإدارة بيانات تسجيل gTLD. وتمثل النتيجة التي توصلت إليها مجموعة العمل الأساس لإعداد تقرير مشكلات ليرافق أعمال السياسة التي بدأها مجلس الإدارة وأسرت بها منظمة GNSO والتي من المتوقع أن يؤدي إلى سياسة إجماع مفادها التعامل في أضيق الحدود مع الغرض من جمع والحفاظ على وتوفير بيانات تسجيل gTLD والمشكلات ذات الصلة بالدقة وحماية البيانات والوصول. في 13 ديسمبر 2013، أعلن مدير ICANN التنفيذي عن تشكيل مجموعة عمل الخبراء. في 14 فبراير 2013، أعلنت منظمة ICANN تحديد أعضاء مجموعة عمل الخبراء بخدمات دليل نطاقات المستوى الأعلى العامة.³³

³² اطلع على الخطة الإجرائية للتعامل مع توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>

³³ للاطلاع على المعلومات الكاملة، بما في ذلك العضوية والتقارير الأولي وتقارير الحالة والتقارير النهائي، يرجى مراجعة الصفحة الرئيسية لفريق عمل الخبراء: <https://community.icann.org/x/VQZlAg>

8. الملحق أ - الميثاق

اسم مجموعة العمل:		مجموعة عمل PDP للترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال
القسم الأول: تعريف مجموعة العمل		
منظمة (منظمات) التأجير:	مجلس المنظمة الداعمة للأسماء العامة (GNSO)	
تاريخ الموافقة على الميثاق:	20 نوفمبر 2013	
اسم رئيس مجموعة العمل:	يُحدد لاحقًا	
اسم (أسماء) جهة (جهات) الاتصال المعنية:	شينج شياو	
رابط مساحة عمل مجموعة العمل:	https://community.icann.org/display/tatcipdp/Translation+and+Transliteration+of+Contact+Information+PDP+Home	
قوائم عناوين البريد الإلكتروني لمجموعة العمل:	يُحدد لاحقًا	
قرارات مجلس GNSO:	العنوان:	اقترح للموافقة على ميثاق مجموعة عمل PDP للترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال
	رقم المرجع والرابط:	http://gnso.icann.org/en/council/resolutions#201311
روابط وثائق مهمة:	<ul style="list-style-type: none"> • تقرير المشكلات النهائي عن ترجمة معلومات جهات الاتصال أو نقلها الحرفي (http://gnso.icann.org/en/issues/qliDs/transliteration-contact-final-(21mar13-en.pdf) • التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (http://gnso.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-(en.pdf) 	

القسم الثاني: المهمة، الغرض والمسلمات

المهمة والنطاق:

معلومات أساسية

في 17 أكتوبر 2012، طالب مجلس GNSO بتقديم تقرير مشكلات ينظر في المشكلات الثلاث التي حددها فريق عمل بيانات التسجيل المدوّلة:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة.
- من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة. ويرتبط هذا السؤال بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (IRD-WG) في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية تطوير السياسة (PDP) أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو نقل حرفي لمعلومات الاتصال، فسوف تلقي هذه السياسة بأعباء التكلفة على أمين السجل.
- سواء البدء باستخدام عملية وضع السياسة لعلاج هذه المسائل.

فُدم تقرير المشكلات النهائي بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال إلى مجلس GNSO بتاريخ 21 مارس واعتمد المجلس مبادرة عملية وضع السياسة بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال بتاريخ 13 يونيو 2013.

المهمة والغرض

كانت المهمة الموكلة إلى مجموعة العمل متمثلة في تقديم توصية سياسة إلى مجلس GNSO فيما يخص الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. وستنظر مجموعة عمل خبراء مستقلة في التوصيات والمنوطة بتحديد متطلبات بيانات تسجيل اسم النطاق المدوّل ونموذج البيانات لخدمات دليل بيانات التسجيل (مثل WHOIS). كجزء من مناقشاتها بشأن هذه المسألة، ينبغي على مجموعة عمل عملية وضع السياسة، كحد أدنى، النظر في المسائل التالية كما هو مفصل في تقرير الإصدار النهائي:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أم نقلها حرفياً إلى نص واحد مشترك؟
- من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة. ويرتبط هذا السؤال بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (IRD-WG) في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية تطوير السياسة (PDP) أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو نقل حرفي لمعلومات الاتصال، فسوف تلقي هذه السياسة بأعباء التكلفة على أمين السجل.

فيما يتعلق بالمسألة الأولى الواردة أعلاه، ينبغي الإشارة إلى ترميز الطلبات النصية والمحتوى المعاد من خلال خدمات بيانات تسجيل اسم النطاق (مثل WHOIS) تاريخياً باستخدام نظام الترميز المعياري الأمريكي لتبادل المعلومات (ASCII). وهذا عبارة عن مخطط لتشفير الحروف يستند في الأساس إلى الهجائية الإنجليزية. في حين لا يحدد بروتوكول WHOIS US-ASCII كحرف حصري محدد لترميز الطلبات النصية والمحتوى النصي، يتمثل الوضع الحالي في عدم وجود معايير أو معاهدات تتعلق بجميع خطط تنفيذ بروتوكول WHOIS للإشارة إلى دعم مجموعات الأحرف بخلاف US-ASCII.

وفي سياق هذه المشكلات، تعتبر "معلومات جهات الاتصال" مجموعة فرعية من بيانات تسجيل أسماء النطاقات. وهي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات (مثل WHOIS) من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية. ويمكن الوصول إلى بيانات تسجيل أسماء النطاقات من خلال الجمهور عن طريق خدمة دليل (والمعروفة كذلك بخدمة WHOIS). وتتص اتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التي يجب توفيرها من خلال أسماء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام، لكنها لا تشترط الترجمة أو النقل الحرفي لهذه المعلومات الخاصة بجهات الاتصال.

فيما يتعلق بالمسألتين الموضحتين أعلاه بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال، قد تكون المعلومات الأساسية الإضافية التالية مفيدة. وفيما يتعلق بالمسألة الأولى، سواء كان من المرغوب به ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة مشتركة واحدة أو نقل معلومات جهات الاتصال حرفياً إلى لغة مشتركة واحدة، أوضحت مجموعة IRD-WG أن، "[ل] موازنة الاحتياجات والقدرات الخاصة بالمسجل المحلي مع حاجة المستخدم العالمي (المحتمل) لهذه البيانات، أحد المشكلات الأساسية هي هل يجب دعم خدمة دليل [بيانات تسجيل اسم النطاق DNRD-DS]، للعروض المتعددة لنفس بيانات التسجيل في لغات أو نصوص مختلفة." وعلى وجه الخصوص، ناقش أعضاء مجموعة IRD-WG ما إذا كان من المرغوب اعتماد تقديم "قائم في الوقت الحالي" لبيانات جهات الاتصال، بما يتوافق مع دعم النصوص المحلية لراحة المستخدمين المحليين. وتقصد مجموعة العمل IRD-WG باللفظ "يجب أن يكون حاضراً" أنه يجب توفير بيانات جهات الاتصال في نص مشترك.

وعلى وجه العموم، فقد أدركت مجموعة IRD-WG أن بيانات جهات الاتصال الدولية يمكن ترجمتها أو إجراء نقل حرفي لها إلى تمثيل "يجب أن يكون حاضراً". وكما أوضحنا سابقاً، في هذا السياق، فإن الترجمة هي عملية تحويل المعنى لبعض مقاطع النصوص إلى لغة واحدة، بحيث يمكن التعبير بما يقابلها في لغة أخرى. أما النقل الحرفي فهو عملية تمثيل الحروف في أبجدية ما أو نظام لمقاطع الصوت في الكتابة عن طريق الحروف في أبجدية تحويل. واستناداً إلى هذا التعريف، وبما يتفق مع الحالة الراهنة لبيانات تسجيل أسماء النطاقات، أوضحت مجموعة

IRD-WG أنه إذا كانت النقل الحرفي مرغوبة، فالنص "واجب التوافر" يجب أن يكون النص اللاتيني. وفي حالة الرغبة في الترجمة، فإن اللغة "واجبة التوافر" يجب أن تكون اللغة الإنجليزية.

وقد أوضحت مجموعة IRD-WG أن العديد من نظم ترجمة اللغات غير دقيقة ولا يمكن تطبيقها بشكل متكرر من أجل الترجمة من لغة إلى أخرى. وبذلك، فقد أوضحت مجموعة IRD-WG أنه من المحتمل أن تكون هناك مشكلات في كل من الاتساق والدقة، مثل:

- قد تتفاوت الترجمة/النقل الحرفي بشكل كبير عبر اللغات عند استخدام نفس النص.
- فقد يترجم شخصان بشكل مختلف حتى داخل لغة واحدة وقد يترجم نفس الشخص بشكل مختلف في أوقات مختلفة لنفس اللغة.
- كيف يتسنى لأمين سجل تقرير أي عمليات النهج الخاصة يمكن استخدامها لمسجل بعينه؟ كيف يمكن لمسجل التحقق في الأساس من صحة الترجمة أو النقل الحرفي، حتى وإن تم تقديم تلك البيانات عن طريق أمين السجل أو منظمة خارجية لا تقوم بعملية الترجمة أو النقل الحرفي؟

وعلاوة على ذلك، أوضحت مجموعة IRD-WG أنه لأي نص محدد، قد تكون هناك العديد من الأنظمة لنقل الحرفي إلى النصوص اللاتينية. وبالنسبة للغة الصينية، فإن العديد من أنظمة النقل الحرفي ليست فقط مختلفة تمامًا عن بعضها البعض، لكن غالبية الأنظمة تستخدم حروف لاتينية خاصة لعرض المقاطع الصوتية المختلفة تمامًا عن أشهر أزواج أحرف المقاطع الصوتية في اللغات الأوروبية.

وبالإضافة إلى ذلك، من غير الواضح نفع الترجمة أو النقل الحرفي لاحتياجات المستخدمين لبيانات جهات الاتصال. على سبيل المثال، من غير الواضح ترجمة ما إذا كان ترجمة اسم المسجل والمدينة سيكون مفيدًا أم لا. هل سيتعين على أي شخص ترجمة "لوس أنجلوس" إلى "مدينة الملايكة" وترجمة "بكين" إلى "العاصمة الشمالية"؟ ويجب أن نتعرف عملية وضع السياسة على ما إذا كانت مثل هذه التراجم ستعمل على تسهيل أو إعاقة إمكانية الاتصال بالمسجلين أم لا.

وفي النهاية، كجزء من مناقشتها للمسألة الأولى، ينبغي أيضًا لمجموعة العمل أن تضع في اعتبارها مناقشة المسائل التالية:

- ما المزايا التي ستفيد المجتمع من الترجمة و/أو النقل الحرفي لبيانات الاتصال، وخاصة في ضوء التكاليف التي قد تكون متصلة بالترجمة و/أو النقل الحرفي؟
- هل ينبغي أن تكون الترجمة و/أو الترجمة النصية لبيانات الاتصال إلزامية لجميع نطاقات gTLD؟
- هل ينبغي أن تكون الترجمة و/أو الترجمة النصية لبيانات الاتصال إلزامية لجميع المشتركين أم فقط للمقيمين في دول معينة و/أو يستخدمون نصوص غير ASCII؟
- ماذا سيكون تأثير الترجمة/النقل الحرفي لبيانات الاتصال على التحقق من صحة WHOIS كما هو محدد بموجب اتفاقية اعتماد المسجل لعام 2013؟
- متى ينبغي تطبيق أية سياسة جديدة بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال؟

للمساعدة على تحديد ما إذا كانت الترجمة و/أو النقل الحرفي إلزامية، وللمساعدة مجموعة العمل على النظر في نفقات الترجمة و/أو النقل الحرفي، قد ترغب مجموعة العمل في وضع مصفوفة لبلورة النظام والنفقات في كل حالة ممكنة فيما يتعلق بدول ونصوص غير ASCII. ترتبط القضية الثانية -المتمثلة في من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة- بالمخاوف التي أوردتها مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية في تقريرها بشأن التكاليف ذات الصلة بتوفير ترجمة معلومات الاتصال والنقل الحرفي لها. على سبيل المثال، إذا قررت عملية PDP أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو نقل حرفي لمعلومات جهات الاتصال، فسوف تلقى هذه السياسة بأعباء تكلفة على أمين السجل. وقد نظرت مجموعة IRD-WG في عدة بدائل لتناول مسألة الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي:

- يقدم المسجل معلومات مترجمة بالإضافة إلى معلومات مترجمة أو منقولة حرفيًا.
- يقدم المسجل فقط معلومات مترجمة، ويقوم أمين السجل بترجمة ونقل حرفي لكافة معلومات جهات الاتصال الدولية بالنيابة عن المسجل.
- يقوم المسجل فقط بتقديم معلومات مترجمة، ويقوم أمناء السجلات بتوفير نقطة اتصال في خدمة توفر الترجمة والترجمة الفورية عند الطلب نظير رسوم يسدها الطالب.
- يقدم المسجل معلومات مترجمة ويقدم السجل الترجمة والنقل الحرفي.
- يقوم المستخدمون النهائيون بترجمة بيانات التسجيل وعمل نقل حرفي لمعلومات جهات الاتصال.

لا يقتصر دور مجموعة عمل عملية وضع السياسة على نظر البدائل الموضحة أعلاه، ولكن يجري تشجيعها على نظر جميع البدائل الممكنة. ويمكن أن تتشاور مجموعة عمل عملية وضع السياسة مع الفريق القانوني لمؤسسة ICANN عند نظر البدائل. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي أن تراجع مجموعة عمل عملية وضع السياسة عمل عمليات وضع السياسة ومجموعات العمل المتعلقة بـ WHOIS و IDNs. وهذه تتضمن عمليات وضع السياسة ومجموعات العمل التالية: [خدمات بيانات تسجيل بيانات نطاق المستوى الأعلى العام و Whois الكثيف ومجموعة عمل مسح WHOIS ومجموعة IRD-WG ومشروع مشكلات TLDs المتعلقة بمتغيرات IDN وخدمة التطور الفني لـ WHOIS ومجموعة عمل الخبراء الخاصة بخدمات دليل نطاق المستوى الأعلى العام.](#)

<p>وكجزء من مداولاتها بشأن من ينبغي أن يقرر من يتحمل تكلفة الترجمة و/أو النقل الحرفي، قد يرغب أعضاء مجموعة العمل في مناقشة من يرون أنه ينبغي أن يتحمل التكاليف، مع الأخذ في الاعتبار، حدود النطاق المحدد في التقرير الأولي بشأن هذه المسألة.</p> <p>وأثناء المداولات، أقر أعضاء مجموعة IRD-WG بأن العديد من المسجلين سيحتاجون للوصول إلى أسماء النطاقات بالنصوص واللغات المحلية لهم وهو أحد الأسباب الرئيسية لتوسعة أسماء النطاقات الدولية. ومن ثم، فقد قررت مجموعة عمل بيانات التسجيل المدولة أنه من غير المعقول افتراض أن كافة المسجلين - سواء تصادف أنهم - سيكون لهم القدرة على إدخال بيانات التسجيل بنصوص ولغات غير النصوص واللغات المحلية لهم.</p> <p>ومن المتوقع أيضاً أن يقوم فريق عمل PDP بالنظر في أي معلومة ومشورة مقدمة من المنظمات الأخرى الداعمة لـ ICAAN واللجان الاستشارية حول هذا الموضوع. وتشجع مجموعة العمل بشدة على الوصول إلى هذه المجموعات للتعاون خلال مرحلة مبكرة من مناقشاتها، لضمان أن يتم النظر في اهتماماتهم وأوضاعهم في الوقت المناسب.</p> <p>وفي النهاية، تتوقع مجموعة العمل مراجعة/فحص التوصيات ذات الصلة التي قد تنشأ عن مجموعة عمل الخبراء بشأن خدمة دليل نطاق المستوى الأعلى العام في حالة/عندما تتاح وتحدد إمكانية الربط بالمسائل المطروحة.</p>
<p>الأهداف والغايات:</p>
<p>للحصول، كحد أدنى، على تقرير أولي وتقرير نهائي بشأن الترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال لتسليمها إلى مجلس GNSO، في أعقاب العمليات الوارد وصفها في الملحق أ للوائح ICAAN ودليل وضع السياسة لمجلس GNSO.</p>
<p>النتائج والأطر الزمنية:</p>
<p>تحتزم مجموعة العمل الأطر الزمنية والنتائج وفق ما هو مبين في الملحق أ من لوائح ICANN الداخلية، ودليل PDP. وفق توجيهات مجموعة العمل لدى GNSO، تضع مجموعة العمل خطة عمل تبيين الخطوات اللازمة والوقت المتوقع لتحقيق إنجازات PDP كما هو مبين في الملحق أ من اللوائح الداخلية لدى ICANN ودليل PDP وتقديم ذلك إلى مجلس GNSO.</p>
<p>القسم الثالث: التشكيل، التوظيف والمنظمة</p>
<p>معايير العضوية:</p>
<p>تتاح المشاركة في مجموعة العمل القادمة أمام جميع الأطراف المعنيين. حيث يُشجع الأفراد المتمرسين في مجال الترجمة والترجمة النصية للغات والنصوص على الانضمام، فضلاً عن الأفراد المتمرسين في مجال أسماء النطاقات المدولة. من المتوقع أن يقوم الأعضاء الجدد الذين انضموا بعد الانتهاء من أجزاء معينة من العمل بمراجعة الوثائق السابقة ومحاضر الاجتماع.</p>
<p>تشكيل المجموعات، والتبعيات، والحل:</p>
<p>ستكون مجموعة العمل هذه قياسية مع مجموعة عمل PDP GNSO. ينبغي على GNSO تعميم "الدعوة للمتطوعين" على أوسع نطاق ممكن لضمان تمثيل واسع النطاق والمشاركة في مجموعة العمل، وتشمل:</p> <ul style="list-style-type: none">- نشر إعلان على مواقع ICANN ذات الصلة على الويب بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر GNSO وغيرها من صفحات الويب الخاصة بمنظمات الدعم للجان الاستشارية الأخرى- توزيع الإعلان لمجموعة أصحاب المصالح GNSO، الدوائر الانتخابية وغيرها من منظمات ICANN الداعمة واللجان الاستشارية
<p>دور ووظيفة ومهام مجموعة العمل:</p>
<p>سيقوم موظفو ICANN الداعمين لمجموعة العمل بالعمل بالدمج الكامل لعمل مجموعة العمل وفق ما هو مطلوب من قبل الرئيس بما في ذلك دعم الاجتماعات، صياغة الوثائق، والتحرير والتوزيع والمساهمات الفنية الأخرى عندما ترى ذلك مناسباً.</p> <p>تعيينات الموظفين لمجموعة العمل:</p> <ul style="list-style-type: none">• سكرتارية GNSO• عضوان بفريق عمل سياسة ICANN (جولي هيدلند ولارس هوفمان) <p>تسري أدوار ومهام ووظائف مجموعة العمل القياسية وفقاً لما هو محدد في القسم 2.2 من المبادئ التوجيهية لمجموعة العمل.</p>
<p>البيانات التوجيهية لبيانات الفائدة (SOI):</p>
<p>يطلب من كل عضو من مجموعة العمل تقديم بيانات فائدة SOI وفقاً للقسم 5 من إجراءات تشغيل GNSO.</p>
<p>القسم الرابع: قواعد المشاركة</p>
<p>أساليب اتخاذ القرار:</p>
<p>يكون الرئيس مسؤولاً عن تحديد كل موقف مثل تعيين إحدى الحالات الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none">• الإجماع أو التوافق الكامل في الآراء - حيث لا يتحدث أحد في المجموعة ضد التوصية الواردة في القراءات الماضية. كما يشار إلى ذلك في بعض الأحيان بلفظ التوافق بالإجماع.• الإجماع - المكانة التي تختلف عليها الأقلية الصغيرة ويوافق عليها الأغلبية. [ملاحظة: بالنسبة لأولئك الذين لم يعتادوا على استخدام ICANN، فقد تضطر إلى ربط تعريف "الإجماع" بالتعريفات الأخرى والمصطلحات الفنية الأخرى مثل الإجماع التام أو شبه

- الإجماع. يجب ملاحظة أنه، مع ذلك، أنه في حالة GNSO PDP نشأت مجموعة العمل، جميع التقارير، خاصة التقارير النهائية، يجب تحديدها بمصطلح "التوافق" حيث أن هذا قد يترتب عليه آثار قانونية.]
- **دعم قوى ولكنه معارضة مهمة** - وهو موقف في حين أن معظم مؤيدي التوصيات، هناك عدد كبير من أولئك الذين لا يدعمون ذلك.
 - **الاختلاف** (ويشار إليه أيضاً باسم **عدم الإجماع**) - وهو موقف حيث لا يكون هناك دعماً غير قوي لأي موقف معين، ولكن مع وجود العديد من النقاط المختلفة. أحياناً يرجع ذلك إلى خلافات لا يمكن حلها في الرأي، وأحياناً يرجع إلى حقيقة أن لا أحد لديه وجهة نظر قوية بشكل خاص أو مقنعة، ولكن أعضاء الفريق يوافقون على أن الأمر يستحق إدراج هذه المسألة في التقرير على الرغم من ذلك.
 - **رأي الأقلية** - تشير إلى اقتراح حيث أن عددًا صغيراً من الناس يؤيدون هذه التوصية. يمكن أن يحدث هذا استجابة إلى **توافق**، و**التأييد القوي ولكن مع معارضة كبيرة**، و**بدون إجماع**؛ أو يمكن أن يحدث في الحالات التي لا يوجد بها دعم ولا معارضة للاقتراح الذي يقدمه عدد قليل من الأفراد.

في حالات **توافق الآراء**، و**الدعم القوي مع المعارضة الكبيرة**، و**بدون إجماع**، بذل جهد لتوثيق الاختلاف في وجهات النظر وتقديم أي توصيات **لرأي الأقلية** التي ربما قد تحققت. وثائق توصية **رأي الأقلية** يعتمد عادة على نص المقدمة من مقدم (مقدمي) الاقتراح. في جميع حالات **الاختلاف**، ينبغي على رئيس مجموعة العمل التشجيع على تقديم وجهة (وجهات) نظر الأقلية.

الطريقة الموصى بها لاكتشاف مستوى التوافق في الآراء بشأن التوصيات ينبغي أن يكون على النحو التالي:

1. بعد أن ناقشت المجموعة المشكلة بصورة كافية للتعرف على جميع المشكلات التي تمت إثارتها، وفهمها ومناقشتها، يقدم الرئيس أو مساعدي الرئيس تقييم التخصيص مع نشره للمجموعة للمراجعة.
2. بعد أن ناقشت المجموعة تقييم تعيين الرئيس، يجب على الرئيس أو مساعد الرئيس إعادة التقييم ونشر تقييم محدث.
3. الخطوات (1) و(2) يجب أن يستمر حتى يقوم الرئيس ومساعد الرئيس بتقييم مقبول من المجموعة.
4. في حالات نادرة، قد يقرر الرئيس أن استخدام استطلاعات الرأي أمر معقول. قد تكون بعض الأسباب لذلك هي:
 - يجب اتخاذ القرار في خلال الإطار الزمني الذي لا يسمح للعملية الطبيعية من التكرار والاستقرار على تنفيذ تسوية.
 - أصبح من الواضح بعد العديد من التكرارات أنه من المستحيل الوصول إلى تسوية. سوف يحدث ذلك غالباً عند محاولة التمييز بين **الإجماع** و**الدعم القوي مع معارضة قوية** أو بين **الدعم القوي مع معارضة كبيرة** و**الاختلاف**.

يجب توخي الحذر في استخدام استطلاعات الرأي حتى لا تصبح أصوات. المسؤولية من استخدام استطلاعات الرأي هي أن، في الحالات التي يوجد بها **اختلاف** أو **معارضة قوية**، غالباً ما يكون هناك خلافات حول معاني أسئلة الاستطلاع أو نتائجها.

بناءً على احتياجات مجموعة العمل، يجوز للرئيس توجيه مشاركي مجموعة العمل بعدم ربط اسمهم مباشرة بأي إجماع تام أو توافق/رأي كامل. ومع ذلك، في جميع الحالات الأخرى وفي هذه الحالات حيث يمثل أحد أعضاء المجموعة وجهة نظر الأقلية، يجب أن يربط اسمهم بصراحة، خاصة في تلك الحالات التي توضع فيها صناديق الاقتراع.

يجب أن تنطوي دعوات الاتفاق على كامل مجموعة العمل، ولهذا السبب، يجب أن تتخذ مكائناً في القائمة البريدية لضمان أن أعضاء مجموعة العمل لديهم الفرصة للمشاركة التامة في عملية إجماع الآراء. إنه دور الرئيس لتحديد أي مستوى من الإجماع تم الوصول إليه وإعلان هذا التعيين لمجموعة العمل. يجب أن يكون عضو (أعضاء) مجموعة العمل قادرين على الطعن على تعيين الرئيس كجزء من مناقشة مجموعة العمل. ومع ذلك، إذا استمر الخلاف، قد يستخدم أعضاء مجموعة العمل العملية المبينة أدناه للطعن في التعيين.

إذا لم يوافق العديد من المشاركين في فريق العمل (انظر الملاحظة 1 أدناه) على تحديد الموقف الذي قام به الرئيس، أو في حالة وجود دعوة لآراء أخرى يمكنهم اتباع مثل هذه الخطوات بالترتيب التالي:

1. إرسال بريد إلكتروني إلى الرئيس ونسخ شرح فريق العمل لسبب الاعتقاد بخطأ القرار.
2. إذا استمر اختلاف الرئيس مع المشتكين، يقدم الرئيس التماساً إلى جهة (جهات) الاتصال الخاصة بـ CO. وهنا ينبغي أن يقوم الرئيس بشرح الحجة التي استند إليها في رده على المشتكين في التقديم لجهات الاتصال. إذا كانت جهة (جهات) الاتصالات تدعم موقف الرئيس، فتقدم جهة (جهات) الاتصال ردها على المشتكين. يجب أن تشرح جهة (جهات) الاتصالات الحجة التي استند إليها عند الرد. إذا استمر اختلاف جهة الاتصال الخاصة بـ CO مع المشتكين، تقدم جهة الاتصال التماساً إلى CO. في حالة عدم موافقة المدعين على دعم التنسيق لقرار الرئيس، فيجوز للمدعين تقديم استئناف لدى الرئيس جهة CO أو ممثله المعين. إذا دعمت CO موقف المشتكين، يجب على CO أن توصي باتخاذ إجراءات علاجية للرئيس.
3. في حالة وجود أي استئناف، سوف يقوم CO بإرفاق بيان الائتماس لمجموعة العمل و/ أو تقرير مجلس الإدارة. ينبغي أن يتضمن البيان جميع خطوات التوثيق الخاصة بكافة الخطوات المتخذة في عملية تقديم الائتماس ويجب أن يتضمن بيان المجلس من CO (انظر الملاحظة 2 أدناه).

ملاحظة 1: يمكن لأعضاء مجموعة العمل رفع دعوى لإعادة النظر، ومع ذلك، سوف يتطلب الاستئناف الرسمي أن ينشر أعضاء فرادى كمية ملائمة من الدعم قبل عملية الاستئناف الرسمي التي يمكن الاستناد إليها. في هذه الحالات، التي يطالب فيها عضو مجموعة العمل بإعادة النظر، سوف يسدي العضو المشورة للرئيس و/ أو جهة الاتصال فيما يتعلق بمشكلاتهم وسوف يعمل الرئيس و/ أو جهة الاتصال مع الأعضاء المعارضين للتحقيق في القضية وتحديد ما إذا كان هناك دعم كاف لإعادة النظر لبدء عملية استئناف أولية رسمية.

ملاحظة 2: يجب ملاحظة أن لدى ICANN آليات تسوية نزاعات أخرى متاحة يمكن النظر فيها في حال عدم رضا الأطراف بنتائج هذه العملية.

تقارير الحالة:

وفق ما طلبه مجلس GNSO، مع الأخذ بعين الاعتبار توصيات مجلس الاتصال لهذه المجموعة.

عمليات حل وتصعيد المشكلة/القضية:

تلتزم مجموعة العمل **بالمعايير المتوقعة للسلوك** وفق ما هو موثق في القسم (و) من إطار عمل ومبادئ المسائلة والشفافية لدى ICANN، يناير 2008.

إذا شعر أعضاء مجموعة العمل أن هذه المعايير سوف يساء استخدامها، يجب على الطرف المتضرر تقديم التماس أولاً للرئيس وجهة الاتصال و، في حالة الحل غير المرضي، لرئيس المنظمة المستأجرة أو الممثلين المحددين لها. من المهم التأكيد على أن الخلاف المعرب عنه ليس، بنفسه، سبباً للسلوك التعسفي. يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار أيضاً كنتيجة للاختلافات الثقافية والعوائق اللغوية، قد تبدو البيانات أنها لا تحترم أو غير ملائمة للبعض وليست بالضرورة مقصودة على هذا النحو. ومع ذلك، من المتوقع أن يقوم أعضاء مجموعة العمل بتقديم كافة الجهود لاحترام المبادئ الواردة في معايير سلوك ICANN الموقعة كما هو مشار إليه أعلاه.

يخول الرئيس بالتشاور مع جهة (جهات) اتصال المنظمة، بتقييد المشاركة الخاصة بأي شخص يقوم بتعطيل فريق العمل. وستتم مراجعة مثل هذا التقييد من قبل منظمة الاستنجاز. وبشكل عام سيتم تحذير المشاركين في أول الأمر بصورة شخصية سرية، ثم علنية بعد ذلك قبل أن يتم حدوث مثل هذا التقييد. ويمكن التجاوز عن هذا المطلب في ظروف الضرورة القصوى.

أي عضو في مجموعة العمل يعتقد أن مساهماته/ مساهماتها سوف يتم تجاهلها بشكل منظم أو بأسعار مخفضة أو يريد أن يستأنف قراراً لمجموعة العمل أو CO يجب عليه أولاً مناقشة الظروف مع رئيس مجموعة العمل. في حالة عدم حل المسألة بصورة مرضية، يجب على عضو مجموعة العمل أن يطلب الحصول على فرصة لمناقشة الوضع مع الرئيس مع المنظمة المستأجرة أو ممثله المعني.

بالإضافة إلى ذلك، إذا كان أي عضو من مجموعة العمل يرى أن أشخاصاً لا يؤديون أدوارهم وفقاً للمعايير المنصوص عليها في هذا الميثاق، يجوز التذرع بنفس عملية الائتماس.

الإغلاق والتقييم الذاتي لمجموعة العمل:

سوف تغلق مجموعة العمل عند استلام التقرير النهائي، ما لم تسند لها مهام إضافية للمتابعة بواسطة مجلس GNSO.

القسم الخامس: تاريخ تسجيل الميثاق

الإصدار	التاريخ	الوصف
1.0	19 سبتمبر 2013	يُقدم الإصدار النهائي من قبل DT إلى مجلس GNSO للنظر فيها
جهة الاتصال بطاقم العمل:	جولي هيدلوند	البريد الإلكتروني: Policy-staff@icann.org

الملحق ب - أداة مراجعة التعليقات

مجموعة عمل PDP للترجمة والنقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال

للحصول على نبذة كاملة لجميع التوصيات التي تمت مراجعتها، يرجى زيارة الرابط التالي <http://forum.icann.org/lists/comments-transliteration-contact-initial-16dec14/>

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
	التوصية الأولية رقم 1: يمكن أن توصي مجموعة العمل بأنه لا يستحسن الإلزام بتحويل معلومات جهات الاتصال. ويكون لأي أطراف تطلب النقل الحرية في إجرائه لغرض معين خارج البرنامج الخفي لترحيل اسم النطاق.		
1.	الأنظمة التي تدعم بيان مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل. بالإضافة إلى ذلك، يقترحون بضرورة عدم وجود متطلبات للترجمة أو النقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال لنص مشترك واحد. يقع العبء الخاص بالوصول إلى معلومات جهات الاتصال وفهمها على عاتق المستفيد من مثل هذه البيانات - أي طالب البيانات.	الأنظمة الرئيسية	يلزم التحقق من اللغة والتأكيد على أن مسؤوليتنا تشمل المشكلات الخاصة بما إذا كانت بيانات التسجيل يلزم تحويلها أم لا - أي شيء آخر يتجاوز صلاحيات الميثاق. كلمة "الاكتساب" أفضل من "الاستحواذ".
2.	دعم هذه التوصية. الترجمة/النقل الحرفي إلى اللغة الإنجليزية هراء وعذائية.	مايكل نيبلون	لا يلزم اتخاذ أي إجراء، نوقشت هذه المسألة بالفعل في التقرير الأولي.
3.	دعم هذه التوصية بقوة. لن يدعم إدخال شرط إلزامي لتحويل بيانات WHOIS إلى لغة واحدة شائعة الاستخدام أو أكثر هدف التنوع اللغوي، ولكن يتناول التكاليف والتعقيد والمخاطر التي تتخطى الفوائد المرجوة.	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل ³⁴	لا يلزم اتخاذ أي إجراء، نوقشت هذه المسألة بالفعل في التقرير الأولي.
4.	تعرض دائرة الملكية الفكرية هذه التوصية وتدعم التحويل الإلزامي بقوة و/أو النقل الحرفي لمعلومات المحتوى في كل نطاقات المستوى الأعلى العام. يُعد وجود بيانات التسجيل في عدد غير محدود من النصوص أمراً مزعجاً.	دائرة الملكية الفكرية	في الحقيقة، لا يُعد عدد النصوص غير محدود، فهو محدود بعدد النصوص المستخدمة في التسجيلات.
5.	تدعم مؤسسة خدمات السجل الأسترالية التوصية رقم 1 بشدة	دونا أوستن (خدمات سجل مؤسسة خدمات السجل الأسترالية)	لا حاجة إلى أي إجراء.
6.	معارضة هذه التوصية بقوة يُعد التحويل الإلزامي إلى لغات يمكن الوصول إليها والبحث فيها عالمياً أمراً ضرورياً للتنمية المستدامة لشبكة الإنترنت الأمانة والموثوق بها	دائرة الأعمال	البيانات بصيغتها الأصلية - في حالة/عندما تكون ميزة القراءة الآلية أكثر سهولة ويمكن البحث من خلالها على نحو أكثر استمرارية. يقتصر التحويل على بيانات التسجيل المقدمة من قبل المسجلين، لذا فإن دقة التحقق من بيانات التسجيل أمر بالغ الأهمية، وليس التحويل نفسه.

³⁴ تدعم مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل جميع التعليقات المقدمة من قبل أي مجموعة

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
			تُعد حجة معارضة التوصية أمرًا ضروريًا للتنمية المستدامة لشبكة الإنترنت الأمانة والموثوق بها فيما يتعلق بمجموعة فرعية محددة من مستخدمي الإنترنت الذين يستخدمون خدمات بحث WHOIS والذين هم على دراية باللغة/النص من حيث بيانات المحتوى التي سيتم تحويلها. ويتحمل مستخدمون وأطراف متعاقدة أخرى العبء بنسب متفاوتة. فمن المهم أن نضع في اعتبارنا أن نطاق التحويل الذي يُراعى خلال عملية وضع السياسة محدود بشأن بيانات التسجيل كما قدّم المسجلون.
7.	لا ينبغي أن يكون التحويل إلزاميًا، ينبغي المحافظة على إتاحة [معلومات جهات الاتصال] بنموذجين: نموذج إلزامي "قانوني" في اللغة الأصلية، ونموذج اختياري "محول" بعد التحويل - وينبغي أن يكون الأخير قريب من النموذج الأصلي الذي يمكن إعرابه وفهمه واستخدامه من قبل المجتمعات الأخرى.	لجنة At-Large الاستشارية	إذا كان هناك نموذجين مختلفين فقد تكون هناك مشكلة الاختلافات بين مجموعتين من البيانات. ويجب أن يخضع التحويل إلى مقياس عام يحدده أصحاب المصلحة ولا يُترك للمسجلين فقط من أجل تجنب الاختلافات. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة.
8.	يجب أن يزود أمناء السجل المشتركين بخيار إدخال كلا الصيغتين عند إنشاء إدخالات جديدة أو تحرير إدخالات موجودة	لجنة At-Large الاستشارية	يمكن أن تكون بيانات جهات الاتصال في اللغة/النص موثوقة وتم التحقق منها (ربما التصديق عليها). ولا يُعد توفير خيار لمجموعة بيانات أخرى غير موثوقة أمر مفيد بالضرورة.
9.	لنفترض أن التوصيات المضادة للتحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال - كأي شيء آخر قد تمثل عبئًا بشكل غير مناسب على صغار اللاعبين والمناطق المحرومة.	dotShabaka (مشغل السجل)	لا حاجة إلى أي إجراء.
10.	عدم دعم هذه التوصية.	الاتحاد الدولي لمحامى الملكية الفكرية	
11.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية.	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	
التوصية الأولية رقم 2: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن تكون أي قاعدة بيانات خدمات دليل التسجيل (RDS) تنص عليها ICANN قادرة على استلام المدخلات في صورة معلومات اتصال بنص غير لاتيني. وعلى الرغم من ذلك، يجب إلحاق جميع حقوق البيانات لقاعدة البيانات الجديدة في ASCII للسماح بالتحديد السهل لإدخالات البيانات المختلفة الممثلة واللغة/النص المستخدم من قبل مالك الاسم المسجل.			
12.	ينبغي أن يكون وسم بيانات جهات الاتصال لتحديد النص أو اللغة اختياريًا.	الأنظمة الرئيسية	لا حاجة إلى أي إجراء
13.	ينبغي أن يتمكن المشتركون من إدخال بيانات جهات الاتصال بلغتهم الخاصة حيث يؤدي إجراء ذلك إلى تحسين الدقة الشاملة لقاعدة بيانات WHOIS الموزعة.	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل/مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل	الاتفاق مع هذه النقطة
14.	ما دام أن التحويل إلزاميًا فليس هناك اعتراض من قبل دائرة الملكية الفكرية. إذ لم يكن التحويل إلزاميًا، فينبغي عرض معلومات جهات الاتصال كنص قابل للتحديد وليس كصورة.	دائرة الملكية الفكرية	توافق مجموعة العمل على القرار الثاني من هذا البيان.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
15.	تدعم مؤسسة خدمات السجل الأسترالية التوصية رقم 2 بشدة.	دونا أوستن (خدمات سجل مؤسسة خدمات السجل الأسترالية)	لا حاجة إلى أي إجراء.
16.	تدعم دائرة الأعمال هذه التوصية.	دائرة الأعمال	لا حاجة إلى أي إجراء.
17.	ينبغي أن تكون حقول البيانات في نص قابل للبحث وليس صوراً.	دائرة الأعمال	توافق مجموعة العمل وسيتم التأكيد مجدداً في التقرير النهائي.
18.	يجب أن تتضمن جميع قواعد بيانات وصيغ ووثائق ICANN التقاط وعرض وتخزين وصيانة الصيغين كالتاهما.	لجنة At-Large الاستشارية	تعليق واسع النطاق بدرجة كبيرة - ولكن من المحتمل أن يكون ذا صلة بالصيغتين اللتين تم اقتراحهما مؤخراً. راجع الاستجابة رقم 7.
19.	تدعم dotShabaka (مشغل السجل) هذه التوصية.	dotShabaka (مشغل السجل)	لا حاجة إلى أي إجراء.
20.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية.	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	لا حاجة إلى أي إجراء.
21.	يتم تعديل التوصية على النحو التالي: قد توصي مجموعة العمل بأي قاعدة بيانات WHOIS خاصة بخدمة دليل تسجيل جديد، في الوقت الحالي وفي المستقبل ...	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	التأكد من اعتقادنا بأن عملنا محدود بشأن بيانات التسجيل - ليس WHOIS بالكامل. ولكن توافق مجموعة العمل على ضرورة ألا يعتمد عملنا على نتائج مجموعة عمل الخبراء.
التوصية الأولية رقم 3: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن يدخل مالكو الاسم المسجل بيانات الاتصال باللغة أو النص المناسب للغة التي يعمل بها أمين السجل.			
22.	لا يدعم النظام الأساسي هذه التوصيات الأولية حيث يعمل معظم أمناء السجل دولياً. قد لا تكون اللغة التي يستخدمها أمين السجل في العمل مناسبة لخدمة العملاء في أي مكان آخر. وقد تعيق هذه التوصية المنافسة بين أمناء السجلات وتعيق إمكانية التحويل المجانية للنطاقات. وإذا تغيرت عبارة "العمل بموجب" إلى "مدعومة من قبل" فقد تدعم الأنظمة الرئيسية هذه التوصية. وينبغي أن يكون بمقدور المشتركين ملء بيانات التسجيل بلغتهم أو النص الخاص بهم، حيث يدعم أمين السجل الراعي تقديم مثل هذا النص.	الأنظمة الرئيسية	الموافقة على اقتراح تغيير عبارة "العمل بموجب" إلى "مدعومة من قبل". الإجراء: ينبغي تغيير الصياغة إلى "مدعومة من قبل".
23.	تدعم دائرة الملكية الفكرية ذلك إذا كان التحويل إلزامياً. وينبغي إجراء التحويل المختلف إذا كانت البيانات المقدمة مكتوبة بحروف سوى اللاتينية من لغة الأمم المتحدة		الموافقة على ضرورة تقديم اقتراح التحويل، إن وجد، فقط إذ لم تكن البيانات المقدمة بحروف لاتينية.
24.	تدعم دائرة الأعمال هذه التوصية التي توضح أن التحويل إلزامي لنظام ASCII - ونقترح استخدام لغة شروط خدمة أمين السجل لتحديد اللغة المناسبة.		تلاحظ مجموعة العمل نتائج دائرة الأعمال. وستناقش هذه المسألة في التقرير النهائي.
25.	توصي dotShabaka (مشغل السجل) بمزيد من المناقشة المجتمعية لفهم أفضل للعلاقة بين جهود عملية وضع السياسة وجهود WHOIS الأخرى اللتين تتوافقا مع بعضهما البعض.	dotShabaka (مشغل السجل)	توافق مجموعة العمل - سيقام ذلك في التقرير النهائي. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة.
26.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
	التوصية الأولى رقم 4: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن يؤكد أمين السجل أو السجل أن حقوق البيانات متسقة وأن بيانات الاتصال المدخلة تم التحقق منها (وفقاً لاتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA)) وأن حقوق البيانات ملحقّة بصورة صحيحة لتسهيل التحويل إن لزم.		
27.	ينبغي أن يكون ذلك <u>اختيارياً</u> على نحو صارم حيث لا يُتوقع معرفة أمناء السجلات ولا المشاركين وسم كل مجموعة بيانات محددة.	الأنظمة الرئيسية	متطلبات وسم حقول البيانات خارج النطاق فيما يتعلق بعملية وضع السياسة. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة.
28.	تقترح دائرة الملكية الفكرية تعديل هذه التوصية للإطلاع عليها: "توصي مجموعة العمل بأن يؤكد أمين السجل أو السجل أن حقول البيانات متسقة، وأن بيانات معلومات جهات الاتصال المدخلة تم التحقق منها (وفقاً لاتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA)) وأن الحقوق مميزة بصورة صحيحة لتسهيل التحويل الإلزامي".	دائرة الملكية الفكرية	توافق مجموعة العمل على ما إذا كان التحويل إلزامياً أم لا، وينبغي وسم البيانات بطريقة ما، كي يتضح الأمر مع النص المستخدم. قد تحتوي البيانات على أكثر من لغة. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة. راجع الرد رقم 28.
29.	تدعم دائرة الأعمال التحول الإلزامي ولكنها بخلاف ذلك تدعم التوصيات التي يؤكد أمين السجل والسجل على اتساقها، والبيانات التي جرى التحقق منها وحقول البيانات الموسومة بطريقة صحيحة لتسهيل التحويل.	دائرة الأعمال	لا حاجة إلى أي إجراء.
30.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	لا حاجة إلى أي إجراء.
	التوصية الأولى رقم 5: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأنه في حالة رغبة أمناء السجل في إجراء تحويل معلومات جهات الاتصال، يجب عرض هذه البيانات كحقول إضافية (بالإضافة إلى النص المحلي المقدم من قبل المسجل)، للسماح بأقصى دقة.		
31.	توافق الأنظمة الرئيسية على هذه التوصية	الأنظمة الرئيسية	لا حاجة إلى أي إجراء.
32.	ينبغي معاملة بيانات WHOIS على نحو مشابه لنظام العنونة البريدية، حيث يكون التحويل اختيارياً على نحو صارم. وفي النهاية، تقع مسؤولية ضمان إمكانية الوصول إلى المستلم على عاتق المرسل في حالة استخدام نص مختلف عن المستخدم محلياً.	مجموعة أصحاب المصلحة لأمناء السجل	يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة. تؤكد مجموعة العمل على المشترك/أمين السجل مسؤول عن إمكانية الاتصال به عن طريق تقديم البيانات الصحيحة.
33.	تقترح دائرة الملكية الفكرية تعديل هذه التوصية للإطلاع عليها: <u>توصي مجموعة العمل بضرورة عرض التحويل الإلزامي لمعلومات جهات الاتصال الخاص بأمناء السجلات كحقول إضافية (بالإضافة إلى النص المحلي المقدم من قبل المسجل)، للسماح بأقصى دقة.</u>	دائرة الملكية الفكرية	يوصى بضرورة توافر مجموعتين من الحقول لأي عملية تحويل لدراستها في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة. وفيما يتعلق بالدقة، راجع رقم 13 أعلاه.
34.	تدعم دائرة الأعمال التحويل الإلزامي ولكن بخلاف ذلك <u>تدعم التوصية التي تفيد ضرورة توافر البيانات المحولة في الحقول الإضافية.</u>	دائرة الأعمال	راجع الرد رقم 33.
35.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية.	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	لا حاجة إلى أي إجراء.
	التوصية الأولى رقم 6: يمكن لمجموعة العمل التوصية بترجمة أسماء الحقول في البرنامج الخفي لترحيل اسم النطاق إلى أقصى قدر ممكن من اللغات.		
36.	لا تُبدي دائرة الملكية الفكرية اعتراضاً على هذه التوصية، ومع ذلك تراجع تعليقاتنا التمهيدية والتعليقات المتعلقة بالتوصية رقم 1 [ملاحظة من فريق العمل: جُمعت هذه التعليقات في هذه الوثيقة وفقاً للأسئلة/التعليقات الموضحة أدناه].	دائرة الملكية الفكرية	يناقش ميثاق مجموعة العمل، كسؤال ثانوي، "من ينبغي أن يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة مشتركة واحدة أو النقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة مشتركة

#	التعليق	مَن/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
	وتشير دائرة الملكية الفكرية إلى أنه منذ أن حدد ميثاق مجموعة العمل "مَن يتحمل عبء التحويل، فمن المعقول أن تحدد مجموعة العمل توصية توضح "مَن ينبغي أن يتحمل عبء" ترجمة الحقول، بمجرد توضيح ماهيتها.		واحدة". وبعبارة أخرى، لا تقع مسؤولية تقرير مَن ينبغي أن يتحمل عبء التحويل على عاتق مجموعة العمل.
37.	لا تعارض دائرة الأعمال هذه التوصية ولكننا نريد أن نشير إلى ترجمة أسماء الحقل "بأكبر عدد ممكن من اللغات" عبارة عن معيار تشغيلي غامض وسيفرض تكاليف إضافية على الكيانات التي تعرض أسماء الحقل لإدخالات المستخدم.	دائرة الأعمال	قد يتيح نظام استبدال Whois سهولة إضافة أسماء الحقل في اللغات الإضافية وهو أمر ينبغي أن تراعيه عملية وضع السياسة. وينبغي تحديد البيانات من قبل شخص غير خبير، وأن كيفية إتمام ذلك هو أمر يرجع لعملية وضع السياسة وتنفيذها.
38.	توصي dotShabaka (مشغل السجل) بمزيد من المناقشة المجتمعية لفهم أفضل للعلاقة بين جهود عملية وضع السياسة وجهود WHOIS الأخرى اللتين تتوافقا مع بعضهما البعض.	dotShabaka (مشغل السجل)	راجع الرد رقم 25.
39.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	راجع الرد رقم 37.
التوصية الأولية رقم 7: استنادًا إلى التوصيات السابقة، يكون السؤال هو من يجب أن يتحمل أعباء الترجمة أو النقل الحرفي لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات جهات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة.			
40.	ينبغي أن تتحمل الأطراف التي تجمع البيانات وتحفظها (مثل أمين السجل والسجل وبناع التجزئة) العبء الأكبر.	دائرة الملكية الفكرية	تؤيد مجموعة العمل الخيار الذي يقول بأن الخيار قد يتضمن "المسؤولية" وليس فقط "التكلفة" - كما تشير مجموعة العمل إلى أن اختصاص المجموعة يتمثل في تحديد مَن يتحمل العبء (ينبغي أن توصي مجموعة العمل بالتحويل الإلزامي). هل تتناسب هذه التكاليف مع الأرباح التشغيلية؟
41.	ينبغي أن يتحمل المستفيد العبء، أي طالب المعلومات.	الأنظمة الرئيسية	راجع الرد رقم 40.
42.	تدعم دائرة الأعمال التحويل الإلزامي وبالتالي لا تضع في اعتبارها مناقشة المسألة. ونرى أن التكلفة ينبغي أن تُعامل كجزء من التكلفة العادية لممارسة الأعمال التجارية فيما يتعلق بالأطراف التي تجمع المعلومات، السجلات وأمناء السجلات وبناعي التجزئة.	دائرة الأعمال	تتساءل مجموعة العمل عما إذ كانت "التكلفة العادية لممارسة الأعمال" ستتناسب مع الدخل/الأرباح التشغيلية أم لا، خاصة في ضوء أنها ترى أن العبء الكلي قد يتضمن "المسؤولية" وليس "التكلفة" فقط وإذا أوصي بأن يكون التحول إلزاميًا أم لا. وينبغي أن تحدد عملية وضع السياسة مَن يقرر مَن يتحمل العبء، ولكن لا تقرر أن تُحمّله للأطراف المتعاقدة التي تجمع المعلومات وتحفظها، أو أي من أصحاب المصلحة الآخرين.
43.	تؤيد مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية هذه التوصية.	مجموعة أصحاب المصالح غير التجارية	لا حاجة إلى أي إجراء.
44.	تحويل جميع السجلات على الرغم من حقيقة أنه لا يوجد هناك سوى جزء صغير منها طلبه الطالب قد ينتج عنه خلل كبير بين التكلفة والعائد.	الأنظمة الرئيسية	راجع الرد رقم 40 و 42.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
45.	ينبغي أن تُحدّد التكاليف من خلال السجلات/أمناء السجلات/بائعي التجزئة.	الاتحاد الدولي لمحامي الملكية الفكرية	راجع التعليق رقم 40.
الحجج والأسئلة التي وردت إلى مجموعة العمل			
46.	تُعد إمكانية الاتصال بالمسجلين مضمونة دائماً من خلال توافر بيانات عنوان البريد الإلكتروني.	الأنظمة الرئيسية	يُوصى بإجراء نسخ ولصق للبيانات المقروءة آلياً لدراساتها في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة. وتتمثل إحدى المسائل في أنّ مالكي الأسماء لا يردون دائماً على الرسائل (ليس لأسباب لغوية)، رغم أنهم لديهم التزام تعاقدياً بتقديم بيانات الاتصال الصحيحة وتحديثها. تم دراسة الحجة بالفعل في التقرير الأولي.
47.	يتعين أن يقوم كل مقدمي الطلبات الذين لا يشتركون في نص أو لغة مشتركة (إذا كان هذا الأمر مطلوباً) بالترجمة/النقل الحرفي، لذا، يبدو أن التحول إلى نص/لغة واحدة غير لغة مقدم الطلبات غير مناسب.	الأنظمة الرئيسية	تم دراسة الحجة بالفعل في التقرير الأولي.
48.	تعتبر ترجمة أسماء الأعلام غير عملية إن لم تكن مستحيلة	مايكل نيلون	تم النظر في التعليق ودراسته في التقرير الأولي بصفحة 13. انظر أيضاً الرد رقم 50.
49.	يستفيد التقرير من تناول مسألة تقييم "تكلفة - فائدة" تحويل بيانات الاتصال مثل: - يتطلب التحويل الإلزامي حقولاً إضافية للبيانات التي يتعين إضافتها لكل قواعد بيانات التسجيل ودعمها من قبل كل أمين سجل معتمد - ولاسيما البيانات ذات الإشكالية في المناطق المحرومة - تُعد نسبة اسم النطاق الخاضع لمسألة إنفاذ القانون أو التدخل لحماية العلامة التجارية منخفضة جداً؛ تقرب من 0.1%. حتى تدخل سياسة UDRP بعد أقل. - يُحدد موقع التسجيلات ويكون نقل الحروف زائداً عن الحاجة قد لا يتناسب التحويل/الترجمة مع الفائدة المتوقعة	مجموعة RrSG/RySG	أثقت أعضاء كثيرون - وأختلف بعضهم مع هذه العبارات.
50.	هل ستوضع قواعد أو معايير تحكم ترجمة أحرف خارج ASCII بحيث يمكن تنفيذها برمجياً؟ هل سيستخدم نظام مشترك أم أننا نعتمد جميعاً فقط على خدمات مجانية مثل الترجمة من Google؟	مجموعة RrSG/RySG	ليست الترجمة من Google فعالة لكل اللغات وإنما لبعضها - وأسماء الأعلام سبب جوهرى أيضاً وراء صعوبة الاعتماد على أدوات التحويل الآلي الحالية. قد يكون من الممكن استخدام قاعدة بيانات EEE-PPAT (جدول إضافة الأشخاص ECOOM-EUROSTAT-EPO (PATSTAT) لمواءمة الأسماء بل وأسماء الشركات. فقد يشكل أي معيار تفرضه إحدى السياسات مسؤولية على عاتق أي مشترك لا يلتزم به دون معرفة. علاوة على ذلك، قد يكون من المناسب في كثير من الحالات تجاهل المعيار، وخصوصاً عند يكون تحويل أسماء الأعلام يمثل إشكالية. هذه اقتراحات مفيدة فقط في حالة تقديم توصية من أجل التحويل الإلزامي ولا تؤثر في قرار التحويل الإلزامي من عدمه.

#	التعليق	مَن/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
51.	إذا كان من غير الممكن أن تكون الترجمة آلية وكان تقدير الإنسان ضرورياً، فمن المسؤول عن القيام بذلك؟	مجموعة RrSG/RySG	واختصاص مجموعة العمل هو من ينبغي أن يقرر من عليه تحمل العبء.
52.	إذا كان المشترك هو المسؤول عن تقديم البيانات المترجمة، فماذا يحدث لو أنه لا يعرف ما ينبغي أن تكون هذه البيانات؟	مجموعة RrSG/RySG	أوافق على أن هذا يمثل مشكلة – ويتعلق كذلك بمسألة "الملكية" من يملك البيانات ولديه صلاحية الموافقة على/تأكيد التحويلات.
53.	ماذا يحدث لو شكك طرف ثالث في دقة نقل الحروف؟	مجموعة RrSG/RySG	هذه تتعلق بـ"الملكية"؛ انظر الرد رقم 52 أعلاه، وكذلك الرد رقم 40 و42.
54.	هل موافقة المسجل مطلوبة قبل نشر نقل الحروف في نظام WHOIS وهل يمكنه الامتناع عن الموافقة؟	مجموعة RrSG/RySG	إذا اتبع معيار نقل الحروف، فمن غير المرجح أن تكون هذه الفروق كبيرة بما يكفي لظهور هذه الإشكالية. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة.
55.	ماذا لو أراد مشترك تغيير نقل حرفي "معتمد"؟	مجموعة RrSG/RySG	يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة. إذا تم تنفيذ معايير نقل الحروف باستمرار، ينبغي أن يكون أي من هذه التغييرات أقل. في حالة وجود لغات عدة، فلن يكون هناك نقل حرفي معتمد في المستقبل القريب.
56.	هل تحقق Whois مطلوب كل مرة يتم فيها تحديث أحد هذه الحقول المترجمة؟	مجموعة RrSG/RySG	لا؛ تذكر مجموعة العمل أن النموذج الأصلي موثوق وهذا النموذج المقرر التحقق منه. يُوصى بدراسة ذلك في عملية أخرى من عمليات وضع السياسة.
57.	أين ينتهي شرط تحويل البيانات؟ هل يمكن للكلاء المعنيين بإنفاذ القانون الصيني إلزام طرف متعاقد بترجمة/نقل حرفي بيانات الاتصال الإنجليزية الحالية إلى لغة الماندرين؟ أو ماذا يحدث لو كان التسجيل الأصلي بأبجدية/ لغة ثالثة؛ على سبيل المثال السيريلية الروسية؟ هل ستتخطى هذه الترجمة اللغة الإنجليزية وتذهب مباشرة إلى الصينية؟ ما هو مزود الخدمة الذي لا يدعم هذه اللغات؟	مجموعة RrSG/RySG	قُدمت هذه الحجة بالفعل في التقرير الأولي.
58.	ينبغي أن يدرس الامتثال تأثير الموارد البشرية اللازمة لمراجعة بيانات WHOIS المترجمة على الموازنة	مجموعة RrSG/RySG	أوافق. قد تكون التكاليف كبيرة إذا كان من المقرر تحويل قاعدة البيانات بالكامل (ماعدًا مدخلات ASCII).
59.	لا يمثل الناطقون باللغة الإنجليزية سوى 5% فقط؛ والتحويل إلى نظام ASCII الأمريكي قد لا يفيد الباحثين غير الملمين بالأبجدية اللاتينية.	مجموعة RrSG/RySG	قُدمت حجة مماثلة في التقرير الأولي.
60.	ولن يكون مليار من مستخدمي الإنترنت القادمين لملمين بتركيب - الأبجدية اللاتينية.	مجموعة RrSG/RySG	انظر الرد رقم 59.
61.	ولن يجعل التحويل إمكانية البحث أسهل فقد يؤدي تحويل الاسم/الكلمة ذاتها إلى عمليات تحويل منفصلة.	مجموعة RrSG/RySG	وافق كثيرون والأمر يتعلق بمشكلة التحويل المتسق (وكذلك الدقيق)، وخصوصاً عندما يكون اتساق تحويل بيانات المشترك ذاته مطلوباً عبر أمناء تسجيل آخرين.
62.	هروب العناصر السيئة حجة واهية لأنه يوجد عدد قليل جداً من العناصر السيئة (لكن هناك أسماء نطاقات عديدة) حيث يميل الأشخاص للاستضافة محلياً وبالتالي يكون استخدام	مجموعة RrSG/RySG	تمثل قلة عدد العناصر السيئة الحالة الراهنة؛ ويمكن تغييرها من الناحية النظرية.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
	<u>التحويل محدوداً جداً نظراً لأن "الترجمة الأقل" تفترض أن الباحث والمشارك يتحدثان لغة مختلفة/يستخدمان أبجدية مختلفة</u>		
63.	يشير رقم 1 ورقم 6 إلى البرنامج الخفي لتحويل اسم النطاق – وضّح أو تجاهل.	IPC	سوف تستخدم مجموعة العمل مصطلح "بيانات اتصال Whois".
64.	تجد دائرة الملكية الفكرية أن تقييم جدوى ترجمة البيانات ونقل حروفها في أن واحد يأتي بنتائج عكسية، ويرجع ذلك جزئياً إلى أن هذا المزج يؤدي للقول إن "الأنظمة الآلية لن تتمكن من معرفة متى يتعين الترجمة ومتى يتعين نقل الحروف" – وفي الغالبية العظمى من الحالات، يكون نقل الحروف أكثر أهمية في تنفيذ وظيفته المتمثلة في تحسين الشفافية والمساءلة في نظام اسم النطاق؛ وتمثل بانكوك استثناءً.	IPC	وقال البعض إن الشفافية غير محسنة (أو لم تحسن بشكل كافٍ) بالتحويل إلى نظام ASCII (انظر أيضاً الرد رقم 6 و65). قُدمت حجة مماثلة في التقرير الأولي. ليست بانكوك الاستثناء الوحيد وحقيقة أنه يمكن ترجمة مكافئات "طريق" و"شارع" بطريقة مثالية في لغة أجنبية تمثل أيضاً إشكالية.
65.	سيتيح التحويل الإلزامي لكل بيانات الاتصال قاعدة بيانات أكثر شفافية وسهولة في الوصول إليها وربما أكثر سهولة في البحث.	IPC	لا يوجد إجراء ضروري تم تناوله في التقرير الأولي وسيتم إعادة التأكيد عليه في التقرير النهائي.
66.	يتوفر WHOIS حالياً في نظام ASCII الأمريكي للغالبية العظمة من نطاقات gTLD، ما يجعل WHOIS مورداً عالمياً مفيداً بتمكين أكبر عدد من مستخدمي بيانات التسجيل من قراءة البيانات. ويعتبر الخيار البديل المتمثل في وجود البيانات في عدد غير محدود من النصوص مثيراً للقلق.	IPC	انظر الرد رقم 37.
67.	ويعد بحث WHOIS العالمي، الذي يوفر وصولاً للبيانات بطريقة موحدة قدر الإمكان، ضرورياً لخدمة تسجيل البيانات من أجل تحقيق هدفها المتمثل في توفير الشفافية والمساءلة في نظام اسم النطاق.	IPC	اتفق البعض مع ذلك، فيما رأى آخرون أن البيانات في لغات عدة أصلية قد تكون موحدة إذا تم التحقق منها وتوفرت إمكانية الوصول إليها.
68.	كلما كان التأثير عالمياً، زادت أهمية توفير وصول للبيانات بلغات يمكن البحث فيها عالمياً مثال: العلامات التجارية مسجلة باثنتي عشرة لغة داخل الاتحاد الأوروبي؛ وتستخدم تسجيلات العلامات التجارية الدولية (بما يشمل 92 إقليمياً) ثلاث لغات (الإنجليزية والفرنسية والأسبانية).	IPC	أبدى البعض عن قلقهم من أن بيانات اتصال Whois ليست كالعلامات التجارية وبالتالي لا يمكن مقارنتها. وأشار البعض إلى أن هذا لا يزال مثالا مثيراً للاهتمام يستحق تأملات أخرى.
69.	نظراً لطبيعة WHOIS واستخدامه العالمي- من المهم تحويل بيانات WHOIS إلى لغات/أبجديات أكثر شيوعاً.	IPC	يبدو أنها تشير لأمر كبير جداً – وربما بعيد المنال – بضرورة التحول لعدد من اللغات/النصوص المختلفة. هل يمكن أن تنشأ خلافات على "أكثر شيوعاً"؟
70.	قد يفيد نظام WHOIS المقروء دولياً بالأغراض التالية لمختلف المستخدمين: - تمكين عمليات بحث العناية اللازمة للعديد من مستخدمي الإنترنت للقيام بالأعمال التجارية (مثل أصحاب العلامات التجارية والوكلاء) - تمكين تحديد جميع أسماء النطاقات المسجلة من قبل كيان محدد؛ على سبيل المثال، كجزء من بحث قانوني لتحديد جميع أسماء النطاقات المسجلة لشركة مدمجة مؤخراً؛ أو بحث داخلي لتحديد أسماء النطاقات المسجلة من قبل شركات تابعة.	IPC	من المرجح أن تؤدي عمليات البحث باللغة الأصلية إلى نتائج متسقة/موثوقة. وبالنسبة للنقطة الأخيرة، انظر الرد رقم 62. لا ينتج عن انعدام التحويل الإلزامي تعطيل (عكس "تمكين") القدرة على الاتصال. وإنما يُحمّل مستخدم بحث WHOIS عبء التحويل فقط.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
	<ul style="list-style-type: none"> - تمكين أصحاب العلامات التجارية من <u>الاتصال بالمشارك الذي يستخدم اسم نطاق يجري التحري عنه لانتهاك الملكية الفكرية (ولاسيما في النزاعات الدولية)</u> - تسهيل التعرف والرد على الاستخدام الاحتياطي للبيانات المشروعة (كالعنوان) لأسماء النطاقات التي تنتمي لمشارك آخر باستخدام <u>الاستعلام العكسي</u> على بيانات إثبات الهوية - تمكين أصحاب الملكية الفكرية من إجراء بحث تاريخي عن تسجيل أسماء النطاقات (WhoWas) خلال بحث انتهاك الملكية الفكرية <p>تمكين مستخدمي الإنترنت الفرديين، بمن فيهم المستهلكين، من تأكيد أي موقع إلكتروني معين متصل باسم نطاق محدد تملكه شركة حقيقية وليس وهمية تخفي هويتها باستخدام <u>أبجديات أو لغات فريدة.</u></p>		
71.	توافق دائرة الملكية الفكرية على الحجج الواردة في التقرير الأولي الداعمة للتحويل الإلزامي.	IPC	لا يوجد إجراء ضروري.
72.	تدرك دائرة الملكية الفكرية أن المخاوف بشأن التحويل الإلزامي مرتبطة بالتكاليف لكنها ترى أن هناك طرقاً لتقديم حلول دون زيادة التكاليف على المشاركين و/أو المستخدمين النهائيين.	IPC	من المرجح أن تكون التكاليف مرتفعة إن كان هناك حاجة إلى بيانات دقيقة ومتسقة. من غير المرجح أن تُقدّم هذه البيانات أدوات تحويل مجانية أو خدمات طوعية تتضمن تحويلات مختلفة للعديد من الأشخاص. ويعد العبء الذي يتضمن مسائل الامتثال والمسؤولية ذا صلة هنا ولا يقتصر الأمر على التكاليف فحسب. وتمثل زيادة التكاليف على الأطراف المتعاقدة (أي ليس المشاركون والمستخدمون فحسب) مشكلة أيضاً. ومن المرجح أن ينعكس ذلك أيضاً في التكاليف المُلغاة على عاتق المشاركين، ويخلق مشاكل أخرى على أمناء السجل المبتدئين في الدول النامية.
73.	ويمكن أن يتمثل أحد الحلول لمؤسسة ICANN في تعيين لجنة GAC في كل بلد للتنسيق محلياً بغية توحيد التحويل من لغة محلية إلى اللغة الإنجليزية في كل بلد.	IPC	يتم تشجيع لجنة GAC (أو هيئة مركزية أخرى) على تنسيق تحويل طوعي. ومع ذلك، خارج نطاق مجموعة العمل المذكورة أن توصي بوجود قيام لجنة GAC أو هيئة أخرى بهذه المهمة بشكل إلزامي.
74.	ويمكن أن يتمثل الحل الآخر في طلب: - أن تكون معلومات WHOIS بلغة أمين السجل؛ و <u>التحويل الإلزامي إن لم يكن بالأحرف اللاتينية أو بإحدى لغات الأمم المتحدة الست.</u>	IPC	انظر الرد رقم 22.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
75.	والخيارات الأخرى (استناداً إلى فريق EWG) هي طلب أن تكون الأبجدية المستخدمة في بيانات التسجيل إما الخاصة بنطاق TLD ذاته أو الخاصة بنظام ASCII الأمريكي – وهذا النهج من شأنه أن يقلل (ومع ذلك لا يقضي على) الحاجة للترجمة أو نقل الحروف حيث تكون كل البيانات ذات صلة بنظام ASCII الأمريكي – ويتوقع كذلك تلك الخاصة بنطاقات IDN gTLDs.	IPC	انظر الرد رقم 22.
76.	وتذكر دائرة الملكية الفكرية أنّ التقرير الأولي لا يشير لحقيقة أن موقف ICANN الحالي يتمثل في أنه "يتم تشجيع السجلات وأمناء السجل على استخدام ترميز نظام ASCII الأمريكي وقائمة الأحرف الخاصة بخرج منفذ WHOIS 43.	IPC	وينبغي أن يُتناول هذا الأمر في التقرير النهائي.
77.	أصدرت ICANN بياناً ينص على وجوب تضمين WHOIS في نظام ASCII (سبتمبر 2014) – كيف تنتظر مجموعة العمل في هذه البيان وإن لم تفعل، فما السبب في ذلك؟	IPC	تناولت مجموعة العمل هذا الأمر في اجتماعاتها وينبغي ذكره في التقرير الأولي.
78.	دون التحويل الإلزامي، تهرب العناصر السيئة للغات الأقل ترجمة.	BC	يتعيّن إجراء التحقق بصرف النظر عن النص المستخدم في تسجيل بيانات الاتصال.
79.	في غياب الشروط، يختار البعض عدم تقديم بيانات طوعاً بصيغة يمكن الوصول إليها عالمياً، نظراً لأولئك الساعين لإخفاء هويتهم، لانتهاز فرصة استغلال النظام.	BC	انظر الرد رقم 6. تعتمد "الصيغة التي يمكن الوصول إليها عالمياً" على المكان الذي توجد فيه ومعرفتك بالأبجدية/اللغة. القراءة الآلية مهمة في هذا السياق.
80.	ينبغي تبني التحويل والتحقق من بيانات الاتصال من خلال الجهود التعاونية لأمناء السجل ومجتمع ICANN ككل. ولتقليل التكاليف، يجب إجراء هذا التحويل باستخدام مجموعة من الأدوات الآلية وجهود المجتمع التطوعية إن أمكن وتشجيع أمناء السجل على تحسين مصداقيتهم من خلال توفير المعلومات باللغة الإنجليزية أيضاً.	ALAC	انظر الرد رقم 72.
81.	الأضرار المذكورة في التقرير الأولي – لاسيما الأعباء الإضافية المحتملة على المناطق المحرومة – تفوق بكثير أي فوائد محتملة.	dotShabaka (مشغل السجل)	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
82.	كيف يمكن موازنة عمل مجموعة العمل المذكورة في الجهود المرتبطة ببحث على نطاق أوسع.	dotShabaka (مشغل السجل)	يتعيّن إضافة ذلك في التقرير النهائي.
83.	يهدف dotShabaka (مشغل السجل) إلى تقديم تجربة من النهاية للنهاية باللغة العربية لمساحة اسم النطاق – وسيكون هذا مخيباً للأمال إذا ظل WHOIS المكون الوحيد لعملية تسجيل اسم النطاق والتي لا تزال بحاجة لمعرفة باللغة الإنجليزية/نظام ASCII.	dotShabaka (مشغل السجل)	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
84.	في وجود 380 مليون ناطق باللغة العربية، من غير المقبول أن يُطالب المشتركين من مناطق "خارج ASCII" بتحويل بيانات الاتصال الخاصة بهم – فهذا من شأنه أن يشكل حاجز دخول على غير الناطقين باللغة الإنجليزية.	dotShabaka (مشغل السجل)	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
85.	يدعم بشدة الحجج المطروحة لصالح التحويل الإلزامي في التقرير الأولي.	FICPI	لا يوجد إجراء ضروري.

#	التعليق	من/أين	رد مجموعة العمل هل توافق على الرد؟
86.	في حين تستند الحجج الداعمة للتحويل الإلزامي إلى أسس قانونية و"سهولة البحث"، لا تركز الحجج المعارضة إلا على التكاليف والصعوبة المتعلقة بعدد المستخدمين الكبير الذين لديهم بيانات اتصال في النصوص خارج ASCII	FICPI	يناقش هذا التعليق في الصفحة 72 من المسألة الحالية في التقرير النهائي. تعتبر الجدوى والاتساق من المسائل الهامة أيضاً.
87.	يضع التحويل المتزايد للإنترنت إلى جانب خلق فرص عمل جديدة لأصحاب أسماء النطاقات مسؤوليات على عاتق المشتركين والسجلات وأمناء السجل لإبقاء معلومات WHOIS موثوقة ومقروءة دولياً.	FICPI	تعتبر البيانات الأصلية موثوقة. وما دامت مقروءة آلياً، يمكن تنفيذ البحث والمهام الأخرى.
88.	وينبغي توفير تسجيل أسماء النطاقات في نصوص ولغات مختلفة.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
89.	لا تعتقد مجموعة NCSG أن التحويل مرغوب فيه ولا قابل للتنفيذ.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
90.	قد يؤدي إلزام أصحاب أسماء النطاقات غير المتقنين للغة الإنجليزية/ ASCII بتقديم بيانات بأبجدية غير ملمين بها إلى إخلال بالعقد خارج عن سيطرة المشتركين.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
91.	ومن المحتمل أن تكون تكلفة التحويل غير متكافئة بشكل كبير مع الحاجة لتوفير تحويل إلزامي.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
92.	من المقرر أن يشهد التحويل الإلزامي تغييراً في التكاليف بعيداً عن أولئك المطالبين به (التحويل) وهؤلاء المعارضين له [أمناء السجل/المشتركون] يصحبه تأثير سلبي محتمل على المناطق المحرومة.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل. متروك لمقدم البيانات التأكد من أنها مفهومة، لكن لا ينبغي أن تساوي قابلية الفهم ASCII.
93.	من المقرر أن يتكبد أمناء السجل في المناطق المحرومة تكاليف أكبر بكثير من هؤلاء العاملين في مناطق بها أبجدية لاتينية أو المشتركين الملمين بالأبجدية اللاتينية – مرة أخرى هذا يعد من مساوئ المناطق المحرومة حالياً من ICANN/صناعة DNS.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل. ولاحظت مجموعة العمل أن ICANN تتحمل مسؤولية دعم هذه المناطق.
94.	ومن المحتمل ألا يتمكن أمناء السجل من التحقق من بيانات الاتصال.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.
95.	سيكون البحث في النص الأصلي أكثر موثوقية بكثير من البحث في البيانات المحولة – لأنه سيكون من المستحيل تحقيق الاتساق.	NCSG	يوافق معظم أعضاء مجموعة العمل.